叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 展示日本彩色印刷方法(tools And Materials Illustrating The Japanese) 000001

2. 展示日本彩色印刷方法(tools And Materials Illustrating The Japanese) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

展示日本彩色印刷方法(Tools and materials illustrating the Japanese)

[vɪk'tɔːriə] & ['ælbərt] [mju'ziːəm] ['kætəlɔːgz]
VICTORIA & ALBERT MUSEUM CATALOGUES
维多利亚 & 阿尔伯特 博物馆 产品目录

维多利亚与阿尔伯特博物馆图录

[tuːlz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kʌlər] - ['prɪntɪŋ]
TOOLS AND MATERIALS ILLUSTRATING THE JAPANESE METHOD OF COLOUR - PRINTING
工具 和 材料 图示 这 日本人 方法 的 颜色 - 印刷

展现日本彩色印刷方法的工具和材料

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mju'ziːəm]
A DESCRIPTIVE CATALOGUE OF A COLLECTION EXHIBITED IN THE MUSEUM
一个 描述性的 目录 的 一个 收藏 展出 在 这 博物馆

博物馆展出藏品的描述性目录

[baɪ] ['edwərd] [streɪndʒ]
By Edward Strange
经过 爱德华 奇怪的

作者：爱德华·斯特兰奇

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['steɪʃəneri] OFFICE1913
PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE1913
已发布 经过 他的 陛下的 静止的 OFFICE1913

由英国皇家文具局出版，1913年

[ˌjuːtə'mɑːroʊ] . — ['jɛdoʊ] - [koʊ'sɑːkuː] .
UTAMARO . — Yedo Meibutsu Nishikiye Kosaku .
歌麿 . — 江户 名物 - 小作 .

UTAMARO.——江户名物锦叶耕作。

“ [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlər] - [prɪnts] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['jɛdoʊ] :
“ The making of colour - prints , the famous product of Yedo :
“ 这 制作 的 颜色 - 印刷 , 这 著名的 产品 的 江户 :

“彩色印刷品的制作，这是江户的著名特产：

['æftər][ðə; ði] [ɛn'greɪvərz] [rʌf] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['kerfəli] [kaːvd] .
after the engraver's rough engraving the design is carefully carved .
后 这 雕刻师的 粗糙的 雕刻 这 设计 是 小心 雕刻 .

雕刻师先进行粗略雕刻，然后再仔细雕刻出图案。

” [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] - [blɑːks] ['fænsɪfəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ]
” An illustration of the carving of wood - blocks fancifully represented as being
” 一个 插图 的 这 雕刻 的 木头 - 积木 异想天开 代表 作为 存在
[dʌn] [baɪ] ['wɪmɪn] .
done by women .
完毕 经过 女性 .

“一幅描绘木版雕刻的插图，生动地展现了女性雕刻木版的过程。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][prɪnt][ɪn][ðə; ði][vɪkˈtɔːriə][ænd; ənd]['ælbərt][mjuˈziːəm] .

From	a	print	in	the	Victoria	and	Albert	Museum	.
从	一个	打印	在	这	维多利亚	和	阿尔伯特	博物馆	.

出自维多利亚和阿尔伯特博物馆的一幅版画。

[dʒeɪ] . - .

J	.	5040	.
J	.	-	.

J. 5040。

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['prefətɔːri] [noʊt]

PREFATORY	NOTE
序言	笔记

前言

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [noʊt]

HISTORICAL	NOTE
历史	笔记

历史注释

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

THE	DRAWING
这	绘画

图画

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk]

CUTTING	THE	BLOCK
切割	这	堵塞

切割木块

['prɪntɪŋ]

PRINTING
印刷

印刷

['peɪpər]

PAPER
纸

纸

[bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns]

BOOKS	OF	REFERENCE
图书	的	参考

参考书

['prefətɔːri] [noʊt]

PREFATORY	NOTE
序言	笔记

前言

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðɪs] ['pæmflət] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ]['mɪstər] . ['edwərd] [ef] . [streɪndʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði]
This **pamphlet** **has** **been** **prepared** **by** **Mr** **.** **Edward** **F** **.** **Strange** **,** **of** **the**
这 小册子 有 到过 准备 经过 先生 . 爱德华 F . 奇怪的 , 的 这
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
Department **of** **Engraving** **,**
部门 的 雕刻 ,

本手册由雕版部门的爱德华·F·斯特兰奇先生编写。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] , [fɔːr; fər][juːz][praɪ'merəli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Illustration **and** **Design** **,** **for** **use** **primarily** **in** **connection** **with** **a** **collection** **of**
插图 和 设计 , 为了 使用 主要 在 联系 和 一个 收藏 的
[tuːlz] ,
Tools **,**
工具 ,

插图和设计，主要用于一系列工具中，

[mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz] , ['speʃəli] [brɔːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
Materials **and** **Examples** **,** **specially** **brought** **together** **and** **now** **exhibited** **in** **the**
材料 和 示例 , 特别 带来 一起 和 现在 展出 在 这
[mju'ziːəm] ,
Museum **,**
博物馆 ,

博物馆专门收集并展出的资料和实例

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['kʌlər] - ['prɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [wʊd] - [blɑːks] .
to **illustrate** **the** **technique** **of** **Japanese** **Colour** **-** **printing** **from** **wood** **-** **blocks** **.**
到 阐明 这 技术 的 日本人 颜色 - 印刷 从 木头 - 积木 .

展示日本木版彩色印刷技术。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['æmplɪfaɪd] ,
The **descriptive** **matter** **has** **been** **somewhat** **amplified** **,**
这 描述性的 事情 有 到过 有些 放大 ,

描述性内容已有所扩充。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['vælјuː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]
in **order** **to** **render** **it** **of** **value** **to** **those** **who** **cannot** **immediately** **refer** **to** **the**
在 命令 到 使成为 它 的 价值 到 那些 WHO 不能 立即地 参考 到 这
[mju'ziːəm] [kə'lekʃənz] .
Museum **collections** **.**
博物馆 收藏 .

为了使那些无法立即查阅博物馆藏品的人也能从中受益。

[ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['refrəns] [kən'sʌltid] , [ɑːr; ər] [neɪmd] [ˌhɪr'ɪn] ;
The **works** **of** **reference** **consulted** **,** **are** **named** **herein** **;**
这 作品 的 参考 咨询 , 是 命名 在此处 ;

本文所参考的著作列于此处；

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ɪ'nɑːdə] , [fɔːr; fər]
and **acknowledgment** **must** **also** **be** **made** **to** **Mr** **.** **Hogitaro** **Inada** **,** **for**
和 致谢 必须 还 是 制成 到 先生 . - 伊纳达 , 为了
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ,
translations **from** **the** **Japanese** **,**
翻译 从 这 日本人 ,

此外，还要感谢稻田保太郎先生提供的日语翻译。

['kaɪndli] [sə'plaɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
kindly **supplied** **by** **him** **.**
亲切地 供应 经过 他 .

由他慷慨提供。

['sesl, 'sisl] [smɪθ] .
CECIL SMITH .
塞西尔 史密斯 .

塞西尔·史密斯。

[vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd]['ælbərt][mju'zi:əm] , - .
Victoria and Albert Museum , 1913 .
维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 , - .

维多利亚和阿尔伯特博物馆，1913年。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˌju:tə'mɑ:roʊ] . — ['jɛdoʊ] - [koʊ'sɑ:ku:] .
UTAMARO . — Yedo Meibutsu Nishikiye Kosaku .
歌麿 . — 江户 名物 - 小作 .

UTAMARO.——江户名物锦叶耕作。

“ [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlər] - [prɪnts] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv]['jɛdoʊ] :
“ The making of colour - prints , the famous product of Yedo :
“ 这 制作 的 颜色 - 印刷 , 这 著名的 产品 的 江户 :

“彩色印刷品的制作，这是江户的著名特产：

['æftər][ðə; ði] [ɛn'greɪvərz] [rʌf] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['kerfəli] [ka:vd] .
after the engraver's rough engraving the design is carefully carved .
后 这 雕刻师的 粗糙的 雕刻 这 设计 是 小心 雕刻 .

雕刻师先进行粗略雕刻，然后再仔细雕刻出图案。

” [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] - [blɑ:ks] ['fænsɪfəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ]
” An illustration of the carving of wood - blocks fancifully represented as being
” 一个 插图 的 这 雕刻 的 木头 - 积木 异想天开 代表 作为 存在
[dʌn] [baɪ] ['wɪmɪn] .
done by women .
完毕 经过 女性 .

”一幅描绘木版雕刻的插图，生动地展现了女性雕刻木版的过程。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][prɪnt][ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd]['ælbərt][mju'zi:əm] .
From a print in the Victoria and Albert Museum .
从 一个 打印 在 这 维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 .

出自维多利亚和阿尔伯特博物馆的一幅版画。

[dʒeɪ] . - .
J . 5040 .
J . - .

J. 5040。

['daɪəgræm] : — — ['meθəd] [ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [blɑ:k] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['wɔ:rpɪŋ] .
DIAGRAM : — — Method of framing a block to prevent warping .
图表 : — — 方法 的 框架 一个 堵塞 到 防止 变形 .

图示：——防止木块变形的框架固定方法。

['daɪəgræm] : — [ðə; ði][bɑ:'ren] . — [ɪts][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n]
DIAGRAM : — The Baren . — Its internal construction
图表 : — 这 巴伦 . — 它是 内部的 建造

图示：——巴伦。——其内部结构

['daɪəgræm] : — [ðə; ði][bɑ:'ren] . — [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pæd][ɪn] [ʃi:θ] .

DIAGRAM	:	—	The	Baren	.	—	Position	of	pad	in	sheath	.
图表	:	—	这	巴伦	.	—	位置	的	软垫	在	鞘	.

图示：—巴伦。—护垫在护套中的位置。

['daɪəgræm] : — [ðə; ði][bɑ:'ren] . — ['meθəd] [ʌv; əv][ju:z] .

DIAGRAM	:	—	The	Baren	.	—	Method	of	use	.
图表	:	—	这	巴伦	.	—	方法	的	使用	.

图示：—巴伦。—使用方法。

['daɪəgræm] : — ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [desk] .

DIAGRAM	:	—	Printer's	Desk	.
图表	:	—	打印机的	桌子	.

图示：—打印员的工作台。

[ˌhoʊkʊ'saɪ] . — [ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] - [blɑ:k] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['kʌlər] -

HOKUSAI	.	—	Original	drawing	for	the	key	-	block	of	an	unpublished	colour	-
北斋	.	—	原来的	绘画	为了	这	钥匙	-	堵塞	的	一个	未发表的	颜色	-

[prɪnt][ɪn][ðə; ði] ['sɪri:z] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['poʊəts] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [nɜ:rs] .

print	in	the	series	called	“	The	Hundred	Poets	explained	by	the	Nurse	.
打印	在	这	系列	称为	“	这	百	诗人	解释	经过	这	护士	.

葛饰北斋——《保姆讲解百位诗人》系列中一幅未发表的彩色版画的主版原稿。

” [ə; eɪ][dʒʌŋk] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:] [seɪl] , [kən'veiiŋ] [θri:] ['trævələz] ; [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ə; eɪ]

”	A	junk	,	with	straw	sail	,	conveying	three	travellers	;	at	the	bow	a
”	一个	垃圾	,	和	稻草	帆	,	传递	三	旅行者	;	在	这	弓	一个

['breɪkɪŋ] [weɪv] .

breaking	wave	.
打破	海浪	.

“一艘帆船，用稻草做帆，载着三名旅客；船头拍打着波浪。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [raɪt] - [hænd]['kɔ:rnər][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] - [noʊ] - ['sɑ:ki][noʊ]

At	the	top	right	-	hand	corner	is	a	poem	by	Hoshoji	no	Nyudo	Saki	no
在	这	顶部	正确的	-	手	角落	是	一个	诗	经过	-	不	-	咲	不

- ['daɪˌdʒoʊ]['daɪˌdʒɪn] .

Kwampaku	Daijo	Daijin	.
-	大条	大金	.

右上角是 Hoshoji no Nyudo Saki no Kwampaku Daijo Daijin 的一首诗。

[ɔ:(r)] [ðə; ði][waɪd] [si:] [pleɪn] , / [æz; əz][aɪ][roʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

O'er	the	wide	sea	plain	,	/	As	I	row	and	look	around	,
超过	这	宽的	海	清楚的	,	/	作为	我	排	和	看	大约	,

越过广阔的海平原，/当我划桨环顾四周，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] / [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , / [ɑ:r; ər][ðə; ði]['evər] - ['ʃaɪnɪŋ]

It	appears	to	me	/	That	the	white	waves	,	far	away	,	/	Are	the	ever	-	shining
它	出现	到	我	/	那	这	白色的	波浪	,	远的	离开	,	/	是	这	曾经	-	灼灼

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

在我看来，远处的白色波浪，就是永恒闪耀的天空。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd]['ælbərt][mju'zi:əm] .

From	a	drawing	in	the	Victoria	and	Albert	Museum	.
从	一个	绘画	在	这	维多利亚	和	阿尔伯特	博物馆	.

出自维多利亚和阿尔伯特博物馆的一幅素描作品。

[dʒeɪ] . [di:] . - .

J	.	D	.	1447	.
J	.	D	.	-	.

京东 1447。

[tɑːjəkuːni] .
TOYOKUNI .
丰国 .

丰国。

[aɪ] . — ['wɜːrkɪŋ] [pruːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] - [blɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt] .
I . — Working proof from the key - block of a colour - print .
我 . — 在职的 证明 从 这 钥匙 - 堵塞 的 一个 颜色 - 打印 .

I.—彩色印刷主版的工作样张。

[ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [siːn] ;
A theatrical scene ;
一个 戏剧 场景 ;

戏剧场景;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktər] [nɑːkɑːˈjɑːmə] - [ænd; ənd][ˌɪˌtʃiːˈkɑːwɑː] - [ɪn][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv]
with the actors Nakayama Tomisaburo and Ichikawa Komazo in the parts of
和 这 演员 中山 - 和 市川 - 在 这 部分 的
[ðə; ði] ['geɪʃə] - [ænd; ənd] - .
the Geisha Sankatsu and Hanshichi .
这 艺妓 - 和 - .

演员中山富三郎和市川驹藏分别饰演艺伎三胜和半七。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [red] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði][prɪnt] ,
The artist has added a wash of red colour to the print ,
这 艺术家 有 额外 一个 洗 的 红色的 颜色 到 这 打印 ,

艺术家在版画上添加了一层红色颜料。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'es] . [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['prɪntər] , “ [pliːz] ['greɪdeɪt][ðə; ði] ['kʌlər] [laɪk]
with the following MS . note to the printer , “ Please gradate the colour like
和 这 下列的 多发性硬化症 . 笔记 到 这 打印机 , “ 请 毕业生 这 颜色 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

附上以下给印刷厂的 MS 注释:“请像这样渐变颜色。

” [frʌm; frəm][ə; eɪ][prɪnt][ɪn][ðə; ði][vɪkˈtɔːriə][ænd; ənd]['ælbərt][mjuˈziːəm] .
” From a print in the Victoria and Albert Museum .
” 从 一个 打印 在 这 维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 .

“出自维多利亚和阿尔伯特博物馆的一幅版画。”

[dʒeɪ] . - .
J . 8494 .
J . - .

J. 8494。

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [noʊt]
HISTORICAL NOTE
历史 笔记

历史注释

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['kʌlər] - ['prɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [wʊd] - [blɑːks] , [juːst] [ɪn][dʒə'pæn][frʌm; frəm][ðə; ði]
The process of colour - printing from wood - blocks , used in Japan from the
这 过程 的 颜色 - 印刷 从 木头 - 积木 , 用过的 在 日本 从 这
['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,
early part of the 18th century ,
早期的 部分 的 这 18th 世纪 ,

日本从18世纪初开始使用木版彩色印刷工艺

[hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [kiˌɑːrə'skʊroʊ] [wʊd] - [kʌts] [fɜːrst]
has **much** **in** **common** **with** **that** **of** **the** **so** **-** **called** **chiaroscuro** **wood** **-** **cuts** **first**
有 很多 在 常见的 和 那 的 这 所以 - 称为 明暗对比 木头 - 削减 第一的
[prə'duːst] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd]['dʒɜːrmənɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 16th ['sentʃəri] ,
produced **in** **Italy** **and** **Germany** **during** **the** **16th** **century** **,**
生产 在 意大利 和 德国 期间 这 16th 世纪 ,

它与16世纪意大利和德国首次出现的所谓明暗对比木刻版画有很多共同之处。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['ændriə][ˌænˌdrɪ'ɑːni] (- - -) [sə'plaɪz] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz] .
of **which** **the** **work** **of** **Andrea** **Andreani** **(** **1540** **-** **1623** **)** **supplies** **good** **examples** **.**
的 哪个 这 工作 的 安德烈亚 安德烈亚尼 (- - -) 补给品 好的 示例 .

其中安德烈亚·安德烈亚尼（1540-1623）的作品提供了很好的例证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['meθəd] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] ,
It **is** **possible** **that** **the** **Japanese** **method** **was** **derived** **from** **this** **source** **,**
它 是 可能的 那 这 日本人 方法 曾是 衍生的 从 这 来源 ,

日本的方法有可能源自此。

['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .
either **directly** **or** **by** **way** **of** **China** **.**
任何一个 直接地 或者 经过 方式 的 中国 .

直接或经由中国。

[ˌdʒæpə'niːz][trə'dɪʃ(ə)n] [əs'kraɪbz] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə][tɑːkeɪkɑːwə] - (['mɑːndʒi] ['pɪriəd] , [ə; eɪ]
Japanese **tradition** **ascribes** **the** **invention** **to** **Takekawa** **Minosuke** **(** **Manji** **Period** **,** **A**
日本人 传统 归因 这 发明 到 竹川 - (卍 时期 , 一个
. [diː] . - - -) ;
. **D** **.** **1658** **-** **1660** **)** **;**
. D . - - -) ;

日本传统认为该发明是由竹川箕之助（万治时代，公元 1658-1660 年）发明的；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] , ['deɪtɪd] - (O4 . [siː] . -) ,
and **a** **volume** **of** **Costume** **Designs** **in** **the** **Museum** **,** **dated** **1667** **(** **O4** **.** **C** **.** **20** **)** **,**
和 一个 体积 的 戏服 设计 在 这 博物馆 , 日期 - (O4 . C . -) ,

以及博物馆藏有的一本1667年出版的服装设计图册（O4. C. 20），

[ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] , ['oʊnli][wʌn] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [juːst] [ɑːn] [iːtʃ] [pleɪt] .
is **printed** **in** **colours** **,** **only** **one** **,** **however** **,** **being** **used** **on** **each** **plate** **.**
是 打印 在 颜色 , 仅有的 一 , 然而 , 存在 用过的 在 每个 盘子 .

采用彩色印刷，但每张印版上只使用一种颜色。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] [noʊn] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] ,
The **Chinese** **are** **known** **,** **with** **certainty** **,**
这 中国人 是 已知 , 和 肯定 ,

中国人是众所周知的，这一点毋庸置疑。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðɪs] ['prɑːses] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] ;
to **have** **employed** **this** **process** **before** **the** **end** **of** **the** **17th** **century** **;**
到 有 受雇 这 过程 前 这 结尾 的 这 17th 世纪 ;

在17世纪末之前就已采用这种方法；

[bʌt; bət][noʊ][ˌdʒæpə'niːz] ['kʌlər] - [prɪnt][hæz; həz][jet] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] ,
but **no** **Japanese** **colour** **-** **print** **has** **yet** **been** **recorded** **,** **which** **can** **be** **placed** **,**
但 不 日本人 颜色 - 打印 有 然而 到过 记录 , 哪个 能 是 放置 ,
[ɔː'θentɪkli] ,
authentically **,**
真实地 ,

但目前尚未发现任何可以确凿证明其真实性的日本彩色印刷品。

['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sekənd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .
earlier **than** **the** **second** **quarter** **of** **the** **18th** **century** **.**
早些时候 比 这 第二 四分之一 的 这 18th 世纪 .

早于18世纪第二个25年。

['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['tɔːriˌi] - (
Credit for the first production of them is generally given to Torii Kiyonobu (
信用 为了 这 第一的 生产 的 他们 是 一般来说 给定 到 鸟居 - (
- - -) ;
1664 - 1729) ;
- - -) ;

人们普遍认为，鸟居清信（1664-1729）是这些作品的首位创作者；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sə'zuːki][ˌhɑːruː'noʊbuː] ([daɪd][ə; eɪ] . [diː] .
but the greatest development was due to Suzuki Harunobu (died A . D .
但 这 最 发展 曾是 到期的 到 铃木 晴信 (死亡 一个 . D .
- , [eɪdʒd] - ['jɪrz]) .
1770 , aged 67 years) .
- , 老年人 - 年) .

但最大的发展要归功于铃木春信（卒于公元 1770 年，享年 67 岁）。

[ˌdʒæpə'niːz] [ə'θɔːrətiz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] ['pɔpjələˌraɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːrtɪst][wɜːr; wər]
Japanese authorities say that the improvements popularized by this artist were
日本人 当局 说 那 这 改进 普及 经过 这 艺术家 是
[ɪn'ventɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪvər] [neɪmd] - ,
invented by an engraver named Kinroku ,
发明 经过 一个 雕刻师 命名 - ,

日本当局称，这位艺术家推广的这些改进措施是由一位名叫金六的雕刻家发明的。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɪntər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɑːruː'noʊbuː] , [im'plɔiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
in conjunction with a printer ; and that Harunobu , employing them to
在 连词 和 一个 打印机 ; 和 那 晴信 , 雇用 他们 到
[ˌriːprə'duːs] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,
reproduce his pictures ,
复制 他的 图片 ,

与印刷商合作；而春信则雇佣他们来复制他的画作，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,
about the year 1765 ,
关于 这 年 - ,

大约在1765年，

[ðʌs] [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] [huː] [faʊnd][ðer; ðər] [tʃiːf] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
thus laid the foundation of a school of artists who found their chief occupation
因此 铺设 这 基础 的 一个 学校 的 艺术家 WHO 成立 他们的 首席 职业
[ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][wɜːrk] .
in designing for this class of work .
在 设计 为了 这 班级 的 工作 .

由此奠定了一批艺术家的基础，他们的主要职业是为这类作品进行设计。

- [ʃʌnʃoʊ] ([daɪd][ə; eɪ] . [diː] . - , [eɪdʒd] - ['jɪrz]) [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['prɑːses] [stɪl]
Katsugawa Shunsho (died A . D . 1792 , aged 67 years) developed the process still
- 春翔 (死亡 一个 . D . - , 老年人 - 年) 发达 这 过程 仍然
['fɜːrðər] ;
further ;
更远 ;

胜川春章（卒于公元 1792 年，享年 67 岁）进一步发展了这一工艺；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]['teknɪk(ə)l]['lev(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]
and it reached its highest technical level before the close of
和 它 达到 它是 最高 技术的 等级 前 这 关闭 的

在收盘前，它达到了最高的技术水平。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .

the	18th	century	.
这	18th	世纪	.

18世纪。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ]['grædʒuəl] [dɪ'klaɪn] [ɪz] [si:n] ;

Soon	after	the	year	1800	,	a	gradual	decline	is	seen	;
很快	后	这	年	-	,	一个	逐渐地	衰退	是	已见	;

1800 年之后不久，便出现了逐渐衰落的趋势；

[wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blɑ:ks] [ju:st] ,

which	manifested	itself	both	in	the	increase	of	the	number	of	blocks	used	,
哪个	表现出来	本身	两个都	在	这	增加	的	这	数字	的	积木	用过的	,

这体现在两个方面：一是所用区块数量的增加；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði] ['kʌlərz] .

and	in	the	loss	of	quality	in	the	colours	.
和	在	这	损失	的	质量	在	这	颜色	.

色彩质量也下降了。

[haʊ'evər] , ['meni] [prɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rkəbli] [haɪ] ['teknɪk(ə)l] ['eksələns] [wɜ:r; wər] [stɪl] [prə'du:st] [ʌp]

However	,	many	prints	of	remarkably	high	technical	excellence	were	still	produced	up
然而	,	许多	印刷	的	非常	高的	技术的	卓越	是	仍然	生产	向上

[tu:; tə][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ;

to	about	the	year	1864	;
到	关于	这	年	-	;

然而，直到 1864 年左右，仍然生产出许多技术水平非常高的版画；

[su:n] ['æftər] [wɪtʃ] [taɪm] , [ɔ:l] [rɪ'faɪnmənt] [bəuθ][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [si:mz] [tu:; tə]

soon	after	which	time	,	all	refinement	both	of	engraving	and	printing	seems	to
很快	后	哪个	时间	,	全部	精炼	两个都	的	雕刻	和	印刷	似乎	到

[hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] .

have	been	lost	.
有	到过	丢失的	.

此后不久，雕刻和印刷的所有精细工艺似乎都失传了。

[ðə; ði][læst] - ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] , [hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['witnist] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l] ,

The	last	20	years	or	so	,	have	,	however	,	witnessed	a	sort	of	revival	,
这	最后的	-	年	或者	所以	,	有	,	然而	,	目击者	一个	种类	的	复兴	,

然而，近20年来，出现了一种复兴的迹象。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt][ɪn][ɪts] [wei] ;

by	no	means	without	merit	in	its	way	;
经过	不	方法	没有	优点	在	它是	方式	;

并非毫无可取之处；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:ses] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [bʊk] -

and	the	adaptation	of	the	process	to	the	requirements	of	book	-
和	这	适应	的	这	过程	到	这	要求	的	书	-

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

illustration	and	the	reproduction	of	works	of	art	,
插图	和	这	生殖	的	作品	的	艺术	,

以及使该工艺适应书籍插图和艺术作品复制的要求，

[hæz; həz] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [haɪ] ['stændərd][ɪn] [sʌtʃ] [prbli'keiʃnz] [æz; əz][ðə; ði] ['koʊkə]

has	reached	a	remarkably	high	standard	in	such	publications	as	the	Kokka
有	达到	一个	非常	高的	标准	在	这样的	出版物	作为	这	Kokka

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ShoÌ□in .

and	those	of	the	Shimbi	ShoÌ□in	.
和	那些	的	这	-	ShoÌ□in	.

在《国华》和《新备书院》等刊物上，已经达到了非常高的水准。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] , ['sʌmtaɪmz] ['mɑːdɪfaɪd][ɪn]['diːteɪl] ,

It	is	not	unimportant	to	add	that	this	process	,	sometimes	modified	in	detail	,
它	是	不是	不重要	到	添加	那	这	过程	,	有时	修改的	在	细节	,

值得一提的是，这个过程有时会进行一些细节上的修改，

[hæz; həz] [bɪn] [ri'vaivd][ɪn] ['jʊrəp] ; [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['præktɪst] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər]

has	been	revived	in	Europe	;	and	is	now	practised	by	a	considerable	number
有	到过	复活	在	欧洲	;	和	是	现在	已实践	经过	一个	大量	数字

[ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] .

of	artists	.
的	艺术家	.

这种技法在欧洲已经复兴，现在有相当多的艺术家都在实践。

[ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

The	Department	of	Engraving	,	Illustration	,	and	Design	contains	a	representative
这	部门	的	雕刻	,	插图	,	和	设计	包含	一个	代表

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] ,

collection	of	their	productions	,
收藏	的	他们的	作品	,

雕刻、插图和设计部收藏了他们的一些代表性作品。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [set][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [pruːfs] ([iː] . - - - ,

including	a	consecutive	set	of	working	proofs	(	E	.	20	-	26	,
包括	一个	连续的	放	的	在职的	证明	(	E	.	-	-	-	,

包括一系列连续的工作证明（E. 20-26，

-) [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪnt][baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [diː] . ['bætn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔrli] ['fletʃər] ,

1904	)	of	a	print	by	Mr	.	J	.	D	.	Batten	and	Mr	.	Morley	Fletcher	,
-	)	的	一个	打印	经过	先生	.	J	.	D	.	板条	和	先生	.	莫利	弗莱彻	,

1904 年）JD Batten 先生和 Morley Fletcher 先生的版画作品，

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] ['meθəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

who	were	the	first	to	use	the	method	in	England	.
WHO	是	这	第一的	到	使用	这	方法	在	英格兰	.

他们是英国最早使用这种方法的人。

[ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ]['sɪmələr][set][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːdərn]

The	collection	also	includes	a	similar	set	of	working	proofs	of	the	modern
这	收藏	还	包括	一个	相似的	放	的	在职的	证明	的	这	现代的

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːses] ,

development	of	the	process	,
发展	的	这	过程	,

该系列藏品还包括一套类似的现代工艺发展工作证明。

[æz; əz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [baɪ][oʊld]['mæstərz][baɪ][ðə; ðɪ] -

as	used	for	the	reproduction	of	paintings	by	Old	Masters	by	the	Shimbi
作为	用过的	为了	这	生殖	的	绘画	经过	老的	大师	经过	这	-

Shoì□in ([iː] . - - - , -) .

Shoì□in	(	E	.	1862	-	2043	,	1910	)	.
Shoì□in	(	E	.	-	-	-	,	-	)	.

曾用于复制新大师的画作，由新美书院（E. 1862-2043, 1910）出版。

[ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ]

THE	DRAWING
这	绘画

图画

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ˌdʒæpə'niːz] ['kʌlər] - [prɪnts] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ]['ɑːrtɪsts] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Designs **for** **Japanese** **colour** **-** **prints** **were** **made** **by** **artists** **,** **who** **,** **as** **a** **rule** **,**
设计 为了 日本人 颜色 - 印刷 是 制成 经过 艺术家 , WHO , 作为 一个 规则 ,

日本彩色版画的设计通常由艺术家完成，这些艺术家一般

[wɜːr; wər][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ([ˌuːkiːjəu'jei]) [skuːl] [ænd; ənd] , ['soʊʃəli] , [ʌv; əv][ðə; ði]
were **adherents** **of** **the** **Popular** **(** **Ukiyoye** **)** **School** **and** **,** **socially** **,** **of** **the**
是 信徒 的 这 受欢迎的 (浮世绘) 学校 和 , 社会 , 的 这
[ræŋk][ʌv; əv]['ɑːtɪzænz] .
rank **of** **artisans** **.**
秩 的 工匠 .

他们是大众（Ukiyoye）画派的拥护者，在社会地位上属于工匠阶层。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɑːn] ['veri] [θɪn] ['miːnoʊ][ɔːr] ['peɪpər] ,
The **drawing** **was** **done** **with** **a** **brush** **on** **very** **thin** **Mino** **or** **Gampi** **paper** **,**
这 绘画 曾是 完毕 和 一个 刷子 在 非常 薄的 米诺 或者 雁皮 纸 ,

这幅画是用毛笔画在非常薄的美浓纸或雁皮纸上的。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [juːst] ['biːɪŋ] [wɑːʃiz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][raɪs] - [peɪst] ['miːdiəm] .
the **colours** **used** **being** **washes** **of** **water** **-** **colour** **worked** **with** **rice** **-** **paste** **medium** **.**
这 颜色 用过的 存在 洗涤 的 水 - 颜色 工作 和 米 - 粘贴 中等的 .

所用颜料为水彩晕染，并以米浆为媒介进行创作。

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz]
To **correct** **the** **design** **,** **the** **portions** **to** **be** **altered** **were** **covered** **with** **pieces**
到 正确的 这 设计 , 这 部分 到 是 已修改 是 涵盖 和 件
[ʌv; əv]['peɪpər] ,
of **paper** **,**
的 纸 ,

为了修正设计，需要修改的部分用纸片盖住了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
on **which** **the** **revised** **drawing** **was** **made** **.**
在 哪个 这 修改 绘画 曾是 制成 .

以此为基础绘制了修改后的图纸。

[ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [dɪ'zaɪn] (['dʒen(ə)rəli] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪn] [blæk] [laɪnz] ['oʊnli] ,
The **completed** **design** **(** **generally** **,** **to** **begin** **with** **,** **in** **black** **lines** **only** **,**
这 完全的 设计 (一般来说 , 到 开始 和 , 在 黑色的 线条 仅有的 ,

最终的设计图（通常，最初只有黑色线条）

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪnt][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'greɪvər]) [wʌz; wəz] [ðen] ['fɑːsənd]
or **with** **only** **a** **little** **tint** **as** **a** **guide** **to** **the** **engraver** **)** **was** **then** **fastened**
或者 和 仅有的 一个 小的 着色 作为 一个 指导 到 这 雕刻师) 曾是 然后 系紧
[feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][raɪs] [stɑːrtʃ] ['wiːkənd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
face **downwards** **on** **the** **block** **with** **rice** **starch** **weakened** **with** **water** **.**
脸 向下 在 这 堵塞 和 米 淀粉 减弱 和 水 .

或者只用一点色调作为雕刻师的参考）然后用加了水的米淀粉将其正面朝下固定在木块上。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [rʌbd] [ə'weɪ] ,
As **much** **as** **possible** **of** **its** **upper** **surface** **was** **rubbed** **away** **,**
作为 很多 作为 可能的 的 它是 上 表面 曾是 摩擦 离开 ,

其上表面尽可能地被磨掉了，

[sʌm; səm][ɔɪl] ['biːɪŋ] [juːst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [mɔːr] [trænz'luːs(ə)nt] ,
some **oil** **being** **used** **to** **make** **the** **remainder** **more** **translucent** **,**
一些 油 存在 用过的 到 制作 这 余 更多的 半透明 ,

加入一些油是为了使剩余部分更加透明。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][ɪn'greɪvər] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	thus	to	enable	the	engraver	more	easily	to	follow	the	lines	of	the
和	因此	到	使能够	这	雕刻师	更多的	容易地	到	跟随	这	线条	的	这

['drɔːɪŋ] .

drawing	.
绘画	.

这样一来，雕刻师就能更容易地沿着图纸的线条进行雕刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪnz] .

It	is	evident	that	this	process	resulted	in	the	destruction	of	the	designs	.
它	是	明显	那	这	过程	结果	在	这	破坏	的	这	设计	.

很明显，这个过程导致了设计图的损毁。

[ðə; ði][mju'ziːəm] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['drɔɪŋz] ,

The	Museum	,	however	,	has	acquired	a	number	of	unused	drawings	,
这	博物馆	,	然而	,	有	获得	一个	数字	的	未使用的	图画	,

[wɪtʃ] ['fʊli] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [steɪdʒ] ;

which	fully	illustrate	this	stage	;
哪个	完全	阐明	这	阶段	;

然而，博物馆已经收藏了一些未使用的图纸，这些图纸充分展现了这一阶段；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [blɑːks] [ɪg'zɪbɪtɪd] ([iː] . - - - , -) [hæv; həv] , [ɪn] ['sevrəl]

and	the	series	of	blocks	exhibited	(	E	.	4136	-	4322	,	1909	)	have	,	in	several
和	这	系列	的	积木	展出	(	E	.	-	-	-	,	-	)	有	,	在	一些

['instənsiz] ,

instances	,
实例	,

展出的系列积木（E. 4136-4322，1909 年）在几个例子中，

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [stɪl] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌn'kʌt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

remains	of	the	paper	still	adhering	to	the	uncut	portions	of	their
遗迹	的	这	纸	仍然	粘附	到	这	未剪辑版	部分	的	他们的

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

surfaces	.
表面	.

纸张的残余部分仍然粘附在它们表面未切割的部分上。

[wʌn] . [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt]['ɑːrtɪst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ;

1	.	ILLUSTRATION	of	a	colour	-	print	artist	making	a	design	;
1	.	插图	的	一个	颜色	-	打印	艺术家	制作	一个	设计	;

1. 彩色印刷艺术家进行设计的插图；

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [brʌʃ] .

showing	his	position	when	drawing	and	method	of	holding	the	brush	.
显示	他的	位置	什么时候	绘画	和	方法	的	保持	这	刷子	.

展示了他作画时的姿势和握笔方法。

[ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt][ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['mænər] , [baɪ][ɛ'miːl]['ɔːrlɪk] , [ʌv; əv] [prɑːg] .

A	colour	-	print	in	the	Japanese	manner	,	by	Emil	Orlik	,	of	Prague	.
一个	颜色	-	打印	在	这	日本人	方式	,	经过	埃米尔	奥利克	,	的	布拉格	.

一幅日式风格的彩色版画，作者是布拉格的埃米尔·奥尔利克。

[iː] . - - -

E	.	796	-	19031
E	.	-	-	-

E. 796-19031

[ˌtuːˈtuː] . [əˈrɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] ([nɑːt] [ɪnˈgreɪvd]) [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]

2	.	ORIGINAL	DRAWING	(	not	engraved	)	for	a	colour	-	print	,	showing	the
2	.	原来的	绘画	(	不是	刻	)	为了	一个	颜色	-	打印	,	显示	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [kəˈrekʃnz] .

Artist's	corrections	.
艺术家的	更正	.

2. 彩色印刷的原始图纸（非雕版），显示了艺术家的修改。

[baɪ][ˌʊtəˈgɑːwə] [ˌkuːniˈjɔːʃi] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -) .

By	Utagawa	Kuniyoshi	(	A	.	D	.	1797	-	1861	)	.
经过	歌川	国吉	(	一个	.	D	.	-	-	-	)	.

作者：歌川国芳（公元 1797-1861 年）。

[dʒeɪ] . [diː] . - .

J	.	D	.	1008	.
J	.	D	.	-	.

京东 1008。

['sʌbdʒekt] — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['spːdsmiθ] ['sɑːnˌdʒoʊ] - [muːnɛkiːkə] ['fɔːrdʒɪŋ][ə; eɪ] [bleɪd] [ɪn]

Subject	—	The	celebrated	swordsmith	Sanjo	Kokagi	Munechika	forging	a	blade	in
主题	—	这	著名	剑匠	三条	-	宗亲	锻造	一个	刀刃	在

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈnɑːri]['temp(ə)l] ,

the	grounds	of	the	Inari	Temple	,
这	理由	的	这	稻荷	寺庙	,

主题——著名刀匠三条小贺木宗近在稻荷神庙内锻造刀剑

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɑːks] - ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

assisted	by	a	Fox	-	Spirit	in	the	form	of	a	woman	.
协助	经过	一个	狐狸	-	精神	在	这	形式	的	一个	女士	.

在一位化身为女性的狐妖的帮助下。

[θriː] . [əˈrɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] ([nɑːt] [ɪnˈgreɪvd]) [fɔːr; fər][ə; eɪ][θriː] - [ʃiːt] ['kʌlər] - [prɪnt] , ['ʃoʊɪŋ]

3	.	ORIGINAL	DRAWING	(	not	engraved	)	for	a	3	-	sheet	colour	-	print	,	showing
3	.	原来的	绘画	(	不是	刻	)	为了	一个	3	-	床单	颜色	-	打印	,	显示

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [kəˈrekʃnz] .

the	Artist's	corrections	.
这	艺术家的	更正	.

3. 原稿（非雕版）用于 3 张彩色印刷品，显示艺术家的修改。

[baɪ]['hɪroʊʃɪˌgeɪ][aɪ] . ([ə; eɪ] . [diː] . - - -) .

By	Hiroshige	I	.	(	A	.	D	.	1796	-	1858	)	.
经过	歌川广重	我	.	(	一个	.	D	.	-	-	-	)	.

作者：歌川广重（公元1796-1858年）。

[dʒeɪ] . [diː] . - ['sʌbdʒekt] — [striːt] [siːn] [ɪn][ˌɑːkɑːˈbɑːneɪ] , ['toʊkioʊ] .

J	.	D	.	2440	Subject	—	Street	scene	in	Akabane	,	Tokyo	.
J	.	D	.	-	主题	—	街道	场景	在	赤羽	,	东京	.

JD 2440 主题——东京赤羽街景。

[fɔːr] . ['brʌʃɪz] [juːst] [baɪ] ([ˌdʒæpəˈniːz]) ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [skuːl] .

4	.	BRUSHES	used	by	(	Japanese	)	painters	of	the	Chinese	School	.
4	.	刷子	用过的	经过	(	日本人	)	画家	的	这	中国人	学校	.

4. 中国画派（日本）画家使用的画笔。

[iː] . - - - - - .

E	.	4203	-	4206	-	1911	.
E	.	-	-	-	-	-	.

E. 4203-4206-1911。

['faʊndɪd] [baɪ][dʒoʊsɛtsuː] (2nd [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] 14th ['sentʃəri]) .

Founded	by	Josetsu	(	2nd	half	of	the	14th	century	)	.
创立	经过	上越	(	2nd	一半	的	这	14th	世纪	)	.

由上津（14世纪下半叶）创建。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [stɪl] ['præktɪst] .
The **style** **is** **still** **practised** **.**
这 风格 是 仍然 已实践 .

这种风格至今仍在沿用。

[faɪv] . ['brʌʃɪz] [juːst] [baɪ] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊsə] [skuːl] .
5 **.** **BRUSHES** **used** **by** **painters** **of** **the** **Tosa** **School** **.**
5 . 刷子 用过的 经过 画家 的 这 土佐 学校 .

5. 土佐画派画家使用的画笔。

[iː] . - - - - - .
E **.** **4200** **-** **4202** **-** **1911** **.**
E . - - - - - .

E. 4200-4202-1911。

[ðə; ði] [skuːl] ([ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['peɪntɪŋ]) [wʌz; wəz][fɜːrst] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]
The **School** **(** **the** **National** **School** **of** **Japanese** **Painting** **)** **was** **first** **composed** **of**
这 学校 (这 国家的 学校 的 日本人 绘画) 曾是 第一的 由 的
[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gruːps] ,
a **number** **of** **groups** **,**
一个 数字 的 团体 ,

该学派（国立日本绘画学派）最初由若干团体组成，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'leɪtɪd] ,
more **or** **less** **related** **,**
更多的 或者较少的 有关的 ,

或多或少相关，

[wɪtʃ] [ˌkoʊə'lest] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['toʊsə][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][kɑː'suːgə] - (['ɜːrli]
which **coalesced** **under** **the** **name** **of** **Tosa** **in** **the** **time** **of** **Kasuga** **Tsunetaka** **(** **early**
哪个 融合 在下面 这 姓名 的 土佐 在 这 时间 的 春日 - (早期的
13th ['sentʃəri]) ,
13th **century** **)** **,**
13th 世纪) ,

在春日恒隆时期（13世纪初），各部族逐渐统一，并最终以土佐之名形成。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
who **seems** **to** **have** **been** **the** **first** **to** **use** **this** **appellation** **.**
WHO 似乎 到 有 到过 这 第一的 到 使用 这 称谓 .

他似乎是第一个使用这个称谓的人。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [stɪl] ['præktɪst] .
The **style** **is** **still** **practised** **.**
这 风格 是 仍然 已实践 .

这种风格至今仍在沿用。

[sɪks] . ['brʌʃɪz] [juːst] [baɪ] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skuːl] .
6 **.** **BRUSHES** **used** **by** **painters** **of** **the** **Sesshiu** **School** **.**
6 . 刷子 用过的 经过 画家 的 这 - 学校 .

6. 雪秀派画家使用的画笔。

[iː] . - , - - - .
E **.** **4190** **,** **4191** **-** **1911** **.**
E . - , - - - .

E. 4190, 4191-1911。

['faʊndɪd] [baɪ] - (- - -) ,
Founded **by** **Sesshiu** **(** **1420** **-** **1506** **)** **,**
创立 经过 - (- - -) ,

由谢修（1420-1506）创立

[ænd; ənd] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] ['daɪnəsti] (-
and **based** **on** **the** **methods** **of** **the** **Chinese** **painters** **of** **the** **Sung** **Dynasty** **(** **960**
和 基于 在 这 方法 的 这 中国人 画家 的 这 宋 王朝 (-
- -) .
- **1280** **)** **.**
- -) .

并以宋代（960-1280）中国画家的技法为基础。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [stɪl] ['præktɪst] .
The **style** **is** **still** **practised** **.**
这 风格 是 仍然 已实践 .

这种风格至今仍在沿用。

['sɛvən] . ['brʌʃɪz] [juːst] [baɪ] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnəu] [skuːl] .
7 **.** **BRUSHES** **used** **by** **painters** **of** **the** **Kano** **School** **.**
7 . 刷子 用过的 经过 画家 的 这 加纳 学校 .

7.狩野派画家使用的画笔。

[iː] . - - - - - .
E **.** **27** **-** **29** **-** **1913** **.**
E . - - - - - .

E. 1913年27-29日。

['faʊndɪd] [baɪ]['kɑːnəu][ˌmɑːsɑː'noʊbuː] (- - -) .
Founded **by** **Kano** **Masanobu** **(** **1453** **-** **1550** **)** **.**
创立 经过 加纳 政信 (- - -) .

由狩野正信（1453-1550）创立。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [stɪl] ['præktɪst] .
The **style** **is** **still** **practised** **.**
这 风格 是 仍然 已实践 .

这种风格至今仍在沿用。

[eɪt] . ['brʌʃɪz] [juːst] [baɪ] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːruː'jɑːmə][ænd; ənd]['ʃiːdʒoʊ] [skuːlz] ([ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk]
8 **.** **BRUSHES** **used** **by** **painters** **of** **the** **Maruyama** **and** **Shijo** **Schools** **(** **Naturalistic**
8 . 刷子 用过的 经过 画家 的 这 丸山 和 shijo 学校 (自然主义
) .
) **:**
) .

8. 丸山派和四条派画家使用的画笔（自然主义）。

[iː] . - - - - - .
E **.** **4192** **-** **4199** **-** **1911** **.**
E . - - - - - .

E. 4192-4199-1911。

['faʊndɪd] [baɪ][oʊkjoʊ][ˌmɑːruː'jɑːmə] (- - -) ; [ænd; ənd][mɑːtsuː'mʊrə] - (- - -) .
Founded **by** **Okyo** **Maruyama** **(** **1733** **-** **1795** **)** **;** **and** **Matsumura** **Goshun** **(** **1752** **-** **1811** **)** **.**
创立 经过 奥京 丸山 (- - -) ; 和 松村 - (- - -) .

由Okyo Maruyama（1733-1795）创立；和松村刚俊（1752-1811）。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [stɪl] ['præktɪst] .
The **style** **is** **still** **practised** **.**
这 风格 是 仍然 已实践 .

这种风格至今仍在沿用。

[naɪn] . ['brʌʃɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['peɪntəz] [ʌv; əv] ['veriəs] [skuːlz] .
9 **.** **BRUSHES** **common** **to** **painters** **of** **various** **Schools** **.**
9 . 刷子 常见的 到 画家 的 各种各样的 学校 .

9. 各画派画家常用的画笔。

[iː] . - - - - - .
E . 4207 - 4212 - 1911 .
E . - - - - - .

E. 4207-4212-1911。

- . ['brʌʃɪz] [juːst] [baɪ] ['peɪntəz] [ɪn] ['lækər] .
10 . BRUSHES used by painters in lacquer .
- . 刷子 用过的 经过 画家 在 漆 .

10. 漆器画家使用的画笔。

[iː] . - - - - - .
E . 4213 - 4232 - 1911 .
E . - - - - - .

E. 4213-4232-1911。

- . ['brʌʃɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] .
11 . BRUSHES used for writing .
- . 刷子 用过的 为了 写作 .

11. 书写用的毛笔。

[iː] . - - - - - .
E . 170 - 187 - 1911 .
E . - - - - - .

E. 170-187-1911。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk]
CUTTING THE BLOCK
切割 这 堵塞

切割木块

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði]
The engraving was invariably done by a second person and not by the
这 雕刻 曾是 总是 完毕 经过 一个 第二 人 和 不是 经过 这
[dɪ'zaɪnər] .
designer .
设计师 .

雕刻工作通常由他人完成，而不是由设计师本人完成。

[ðə; ði] [wʊd] [juːst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['tʃeri] (-) ,
The wood used was that of the wild cherry (Yamazakura) ,
这 木头 用过的 曾是 那 的 这 荒野 樱桃 (-) ,

所用的木材是野生樱桃木（山樱）。

[ðə; ði]['tɪmbər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] ,
the timber of which was not allowed to be exposed to sunshine ,
这 木材 的 哪个 曾是 不是 允许 到 是 裸露 到 阳光 ,

其木材不允许暴露在阳光下。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['siːznd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
but was carefully seasoned in the shade .
但 曾是 小心 经验丰富的 在 这 阴影 .

但经过精心阴凉处的腌制。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

[wʌn] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði][moʊst][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʌp][lɔ:gz]['ɪntu:] [blɑ:ks] ;

1	illustrates	the	most	economical	way	of	cutting	up	logs	into	blocks	;
1	图示	这	最多	经济	方式	的	切割	向上	日志	进入	积木	;

图 1 展示了将原木切割成木块的最经济的方法;

[ðə; ði]['hɑ:rdər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [ðoʊz] ['nɪrər] [ðə; ði]['sentər] — ['bi:ɪŋ] [ju:st] [fɔ:r; fər]

the	harder	portions	of	the	wood	—	those	nearer	the	centre	—	being	used	for
这	更难	部分	的	这	木头	—	那些	更近	这	中心	—	存在	用过的	为了

[ðə; ði] [ki:] - [blɑ:ks] ([si:] [pi:] . -) ,

the	key	-	blocks	(	see	p	.	10	)	,
这	钥匙	-	积木	(	看	p	.	-	)	,

木材中较硬的部分——靠近中心的部分——被用来制作键块（见第10页），

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌlər] - [blɑ:ks] .

and	the	softer	for	the	colour	-	blocks	.
和	这	更柔和	为了	这	颜色	-	积木	.

色块部分则更为柔和。

[wen] ['pɑ:səb(ə)l] , [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tri:] [wʌz; wəz]

When	possible	,	wood	from	the	same	tree	was
什么时候	可能的	,	木头	从	这	相同的	树	曾是

如果可能的话，使用同一棵树上的木材。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ju:st] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [blɑ:ks] [ɪn] [i:tʃ] ['sɪri:z] .

used	for	all	the	blocks	in	each	series	.
用过的	为了	全部	这	积木	在	每个	系列	.

用于每个系列中的所有模块。

[ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [wɜ:r; wər][ɪn'saɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] - [edʒd] ['greɪvər] ,

The	outlines	of	the	drawing	were	incised	with	a	knife	-	edged	graver	,
这	概述	的	这	绘画	是	切开	和	一个	刀	-	边缘	刻刀	,

图画的轮廓是用刀刃雕刻刀刻出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [su:'pɜ:rfluəs] [wʊd] [ðen] ['hɔləud] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['tʃɪzəlz] [ɔ:r]['gaʊdʒɪz][ʌv; əv] ['veriəs]

and	the	superfluous	wood	then	hollowed	out	with	chisels	or	gouges	of	various
和	这	多余	木头	然后	空心的	出去	和	凿子	或者	凿子	的	各种各样的

[fɔ:rm] ,

form	,
形式	,

然后用各种形状的凿子或凿子将多余的木头掏空。

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['præktɪk(ə)l]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ju:st] [baɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] [wʊd] -

for	all	practical	purposes	,	identical	with	those	used	by	European	wood	-
为了	全部	实际的	目的	,	完全相同的	和	那些	用过的	经过	欧洲的	木头	-

['kɑ:rvər] .

carvers	.
雕刻家	.

实际上，与欧洲木雕工匠使用的木雕工具完全相同。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æn; ən][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑ:ljoʊ] [blɑ:k] , [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz][ə'loʊn] [rɪ'meɪnɪŋ]

The	result	is	an	intaglio	block	,	the	printing	-	surfaces	alone	remaining
这	结果	是	一个	凹版印刷	堵塞	,	这	印刷	-	表面	独自的	其余的

[ɪn] [rɪ'li:f] .

in	relief	.
在	宽慰	.

最终得到的是凹版印刷版，只有印刷面保持凸起状态。

['daɪəgræm] : — ['meθəd] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][lɔ:g]['ɪntu:] [blɑ:ks] .

DIAGRAM	**:**	**—**	**Method**	**of**	**cutting**	**a**	**log**	**into**	**blocks**	**.**
图表	:	—	方法	的	切割	一个	日志	进入	积木	.

图示：—将原木切割成块的方法。

[ðə; ði] [blɑ:k] [fɜ:rst] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ki:] - [blɑ:k] ([deɪbən]) [ænd; ənd]

The	**block**	**first**	**made**	**from**	**the**	**drawing**	**is**	**called**	**the**	**key**	**-**	**block**	**(**	**Daiban**	**)**	**and**
这	堵塞	第一的	制成	从	这	绘画	是	称为	这	钥匙	-	堵塞	(	代办	)	和

['gɪvz] ,

gives	**,**
给予	,

根据图纸制作的第一个版块称为关键版（大盘），它给出：

[ɪn] [rɪ'li:f] , [ðə; ði][laɪnz]['oʊnli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

in	**relief**	**,**	**the**	**lines**	**only**	**,**	**of**	**the**	**design**	**.**
在	宽慰	,	这	线条	仅有的	,	的	这	设计	.

以浮雕形式呈现，仅以线条勾勒设计。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pru:fs] [ɑ:r; ər]['teɪkən] , [wʌn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['kʌlər] - ['prɪntɪŋ]

From	**it**	**a**	**number**	**of**	**proofs**	**are**	**taken**	**,**	**one**	**for**	**each**	**colour**	**-**	**printing**
从	它	一个	数字	的	证明	是	已采取	,	一	为了	每个	颜色	-	印刷

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .

to	**be**	**made**	**.**
到	是	制成	.

从中取出若干份样张，每种颜色的印刷都需要一份样张。

[ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pru:fs] [ðə; ði] ['seprət] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['kʌvərd] [baɪ][wʌn] ['kʌlər]

On	**each**	**of**	**these**	**proofs**	**the**	**separate**	**portion**	**of**	**the**	**design**	**covered**	**by**	**one**	**colour**
在	每个	的	这些	证明	这	分离	部分	的	这	设计	涵盖	经过	一	颜色

[ɪz] ['peɪntɪd] ;

is	**painted**	**;**
是	绘	;

在每张样稿上，图案中被一种颜色覆盖的单独部分都被涂上了颜色；

[ænd; ənd][ɪz] [ðen] ['peɪstɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [blɑ:k] [ænd; ənd][kʌt][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] .

and	**is**	**then**	**pasted**	**on**	**a**	**block**	**and**	**cut**	**in**	**the**	**manner**	**described**	**above**	**.**
和	是	然后	粘贴	在	一个	堵塞	和	切	在	这	方式	描述	多于	.

然后将其粘贴到木块上，并按上述方式切割。

['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] , [haʊ'evər] ,

Every	**part**	**of**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**block**	**,**	**however**	**,**
每一个	部分	的	这	表面	的	这	堵塞	,	然而	,

然而，块体表面的每一部分，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] ['kʌlər] [ɪn][ju:z] , [ɪz][kʌt] [ə'weɪ] .

which	**is**	**not**	**required**	**for**	**the**	**one**	**colour**	**in**	**use**	**,**	**is**	**cut**	**away**	**.**
哪个	是	不是	必需的	为了	这	一	颜色	在	使用	,	是	切	离开	.

不需要用于当前颜色的部分会被剪掉。

[tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['kʌlər] [prɪnt] , ['ðerfɔ:r] ,

To	**produce**	**a**	**colour**	**print**	**,**	**therefore**	**,**
到	生产	一个	颜色	打印	,	所以	,

因此，为了制作彩色印刷品，

[ə; eɪ] [ki:] - [blɑ:k] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['seprət] [blɑ:k] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði]

a	**key**	**-**	**block**	**is**	**required**	**and**	**also**	**a**	**separate**	**block**	**for**	**each**	**colour**	**in**	**the**
一个	钥匙	-	堵塞	是	必需的	和	还	一个	分离	堵塞	为了	每个	颜色	在	这

[dɪ'zaɪn] .

design	**.**
设计	.

设计中需要一个主色块，并且每种颜色都需要一个单独的色块。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , ['kʌlər] - [blɑːks] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kʌt][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ;

For	the	sake	of	economy	,	colour	-	blocks	are	sometimes	cut	on	both	sides	;
为了	这	清酒	的	经济	,	颜色	-	积木	是	有时	切	在	两个都	侧面	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

为了节省成本，有时会将色块的两面都裁开；而且，

[fɔːr; fər] [smɔːl] ['diːteɪlz] , [tuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [biː; bi] [kʌt] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

for	small	details	,	two	portions	of	the	design	may	be	cut	on	one	side	,
为了	小的	细节	,	二	部分	的	这	设计	可能	是	切	在	一	边	,

对于一些小细节，图案的一侧可以剪掉两部分。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['kʌlər] [ɪz] ['prɪntɪd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

but	only	one	colour	is	printed	at	each	operation	.
但	仅有的	一	颜色	是	打印	在	每个	手术	.

但每次工序只印刷一种颜色。

[ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,

In	the	actual	cutting	of	the	block	,
在	这	实际的	切割	的	这	堵塞	,

在实际切割木块的过程中，

[ðə; ði][oʊld][ˌdʒæpə'niːz] [ɪn'greɪvər] [æd'hɪrd] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɪnsəp(ə)l] — [ðæt] [ʌv; əv]

the	old	Japanese	engraver	adhered	to	an	important	principle	—	that	of
这	老的	日本人	雕刻师	粘着	到	一个	重要的	原则	—	那	的

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] ,

following	the	direction	of	the	brush	strokes	of	the	original	drawing	,
下列的	这	方向	的	这	刷子	笔画	的	这	原来的	绘画	,

日本古代的版画家遵循一个重要的原则——那就是顺应原作的笔触方向。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði]['æktʃuəl]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] - [mɑːrk] .

in	such	a	manner	as	to	reproduce	the	actual	quality	of	the	brush	-	mark	.
在	这样的	一个	方式	作为	到	复制	这	实际的	质量	的	这	刷子	-	标记	.

以能够再现笔触实际质感的方式。

[ðɪs] [ɪz] [les] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌlər] - [prɪnts] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˌriːprə'dʌkʃənz] , [baɪ][ðə; ði]

This	is	less	apparent	in	the	ordinary	colour	-	prints	;	but	in	reproductions	,	by	the
这	是	较少的	明显	在	这	普通的	颜色	-	印刷	;	但	在	复制品	,	经过	这

[seɪm] ['prɑːses] ,

same	process	,
相同的	过程	,

这一点在普通的彩色照片中不太明显；但在采用相同工艺制作的复制品中，

[ʌv; əv] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [əb'teɪnd] [ɑːr; ər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə]

of	paintings	and	drawings	,	the	results	obtained	are	extraordinarily	faithful	to
的	绘画	和	图画	,	这	结果	获得	是	非常	忠实	到

[ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .

the	originals	.
这	原件	.

对于绘画作品，所取得的效果与原作惊人地相似。

[blɑːks] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [freɪmd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['wɔːrpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][fɪg] .

Blocks	were	often	framed	,	to	prevent	warping	,	in	the	manner	illustrated	in	fig	.
积木	是	经常	框	,	到	防止	变形	,	在	这	方式	插图	在	如图	.

[ˌtuː'tuː] .

2	.
2	.

为了防止变形，通常会用框架将木块装裱起来，如图 2 所示。

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'speʃəli] [meɪd]
This device was more generally employed in the case of those especially made
这 设备 曾是 更多的 一般来说 受雇 在 这 案件 的 那些 尤其 制成

这种装置更普遍地用于那些专门制造的装置中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔ:r; fər] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
for book - illustration .
为了 书 - 插图 .

用于书籍插图。

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ðæt] [hæd; həd] [wɔ:rpt] [kʊd; kəd]['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] ['streɪtnd] [aʊt] [ə'gen] ,
A block that had warped could often be straightened out again ,
一个 堵塞 那 有 扭曲的 可以 经常 是 拉直 出去 再次 ,

变形的木块通常可以重新矫正。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [wel] [soʊkt] [ɪn]['wɔ:tər][ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] ['ʌndər][ə; eɪ] [weɪt] .
by being well soaked in water and then placed under a weight .
经过 存在 出色地 浸泡过 在 水 和 然后 放置 在下面 一个 重量 .

将水充分浸透，然后置于重物下。

['daɪəgræm] : — — ['meθəd] [ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [blɑ:k] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['wɔ:rpɪŋ] . - .
DIAGRAM : — — Method of framing a block to prevent warping . 12 .
图表 : — — 方法 的 框架 一个 堵塞 到 防止 变形 . - .

图示：——防止木块变形的框架固定方法。12.

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvər] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] - [blɑ:k] ,
ILLUSTRATION of an engraver cutting a wood - block ,
插图 的 一个 雕刻师 切割 一个 木头 - 堵塞 ,

雕刻师雕刻木版的插图

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɔ:r]['greɪvər] (-)
showing his position and method of holding the knife or graver (Kogatana)
显示 他的 位置 和 方法 的 保持 这 刀 或者 刻刀 (-)
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ɑ:r; ər] [fɜ:rst] [ɪn'saɪzd] .
with which the outlines are first incised .
和 哪个 这 概述 是 第一的 切开 .

展示了他握刀或雕刻刀（小刀）的姿势和方法，首先用这种刀或雕刻刀刻出轮廓。

[ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt] , [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['mænər] , [baɪ][ɛ'mi:l]['ɔ:rlɪk] , [ʌv; əv] [prɑ:g] .
A colour - print , in the Japanese manner , by Emil Orlik , of Prague .
一个 颜色 - 打印 , 在 这 日本人 方式 , 经过 埃米尔 奥利克 , 的 布拉格 .

这是一幅由布拉格的埃米尔·奥尔利克创作的日式彩色版画。

[i:] . - - - .
E . 797 - 191213 .
E . - - - .

E. 797-191213。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kʌlər] - [prɪnts] , ['ʃoʊɪŋ] ['veriəs] ['steɪdʒɪz]
ILLUSTRATION of the process of making colour - prints , showing various stages
插图 的 这 过程 的 制作 颜色 - 印刷 , 显示 各种各样的 阶段
[ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [blɑ:ks] ,
of cutting the blocks ,
的 切割 这 积木 ,

彩色版画制作过程示意图，展示了切割木版的各个阶段。

[ˈʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði] [tuːlz] , [ˈdæmpɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [məˈtɪrɪəlz] [ʌv; əv]
sharpening **the** **tools** **,** **damping** **the** **paper** **;** **and** **the** **tools** **and** **materials** **of**
磨利 这 工具 , 减震 这 纸 ; 和 这 工具 和 材料 的
[ðə; ði][ˈprɪntər] .
the **printer** **.**
这 打印机 .

磨利工具，润湿纸张；以及印刷机的工具和材料。

[ə; eɪ][θriː] - [ʃiːt] [ˈkʌlər] - [prɪnt] , [baɪ][ˌʊtəˈgɑːwə][ˌkuːnɪˈsɑːdə] , [saɪnd] “ [tɑːjəkuːni] ” ([ə; eɪ] . [diː] .
A **3** **-** **sheet** **colour** **-** **print** **,** **by** **Utagawa** **Kunisada** **,** **signed** **“** **Toyokuni** **”** **(** **A** **.** **D** **.**
一个 3 - 床单 颜色 - 打印 , 经过 歌川 国定 , 签名 “ 丰国 ” (一个 . D .
- - -) .
1785 **-** **1864** **)** **.**
- - -) .

歌川国定创作的 3 张彩色印刷品，署名“Toyokuni”（公元 1785-1864 年）。

[ðə; ði] [ˈprɑːses] [ɪz] [ˈfænsɪfəli] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [aʊt] [baɪ] [ˈwɪmɪn] .
The **process** **is** **fancifully** **represented** **as** **being** **carried** **out** **by** **women** **.**
这 过程 是 异想天开 代表 作为 存在 携带 出去 经过 女性 .

这个过程被形象地描绘成由女性执行的。

[dʒeɪ] . - .
J **.** **3203** **.**
J . - .

J. 3203。

[ðɪs] [prɪnt] [ɪz] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [baɪ] [ˌjuːtəˈmɑːroʊ] , [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɪləstreɪtɪd]
This **print** **is** **imitated** **from** **one** **by** **Utamaro** **,** **a** **portion** **of** **which** **is** **illustrated**
这 打印 是 模仿 从 一 经过 歌麿 , 一个 部分 的 哪个 是 插图
[ˌhɪrˈɪn] ([ˈfrʌntɪspiːs]) . - .
herein **(** **Frontispiece** **)** **.** **14** **.**
在此处 (卷首插图) . - .

这幅版画仿自歌麿的一幅作品，其中一部分插图在此（卷首插图）中展示。14.

[ˈtʃɪzəlz] ([ˈnəʊmaɪ]) [juːst] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk] .
CHISELS **(** **Nomi** **)** **used** **in** **cutting** **the** **block** **.**
凿子 (诺米) 用过的 在 切割 这 堵塞 .

凿子（Nomi）用于切割木块。

[ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ɑːr; ər] [fɜːrst] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgreɪvər] (-) [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [ðæt]
The **outlines** **are** **first** **cut** **with** **a** **graver** **(** **Kogatana** **)** **somewhat** **similar** **to** **that**
这 概述 是 第一的 切 和 一个 刻刀 (-) 有些 相似的 到 那
[juːst] [baɪ] [ˌjʊrəˈpiːən] [wʊd] - [ɪnˈgreɪvər] .
used **by** **European** **wood** **-** **engravers** **.**
用过的 经过 欧洲的 木头 - 雕刻师 .

首先用雕刻刀（Kogatana）雕刻出轮廓，这种雕刻刀与欧洲木刻家使用的雕刻刀有些相似。

[iː] . - - - - - . - .
E **.** **4333** **-** **4343** **-** **1909** **.** **15** **.**
E . - - - - - . - .

E. 4333-4343-1909.15。

[stoʊn] (-) [fɔːr; fər] [ˈʃɑːpənɪŋ] [tuːlz] .
STONE **(** **Koshito** **)** **for** **sharpening** **tools** **.**
石头 (-) 为了 磨利 工具 .

用于磨刀的石（Koshito）。

[iː] . - - - . - .
E **.** **4345** **-** **1909** **.** **16** **.**
E . - - - . - .

E. 4345-1909.16。

[stoʊn] (-) [fɔːr; fər] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
STONE (Awasedo) for polishing the surface of the Koshito .
石头 (-) 为了 抛光 这 表面 的 这 - .

用于抛光小刀表面的石头（Awasedo）。

[iː] . - - - . - .
E . 4346 - 1909 . 17 .
E . - - - . - .

E. 4346-1909.17。

['mælɪt] (-) [juːst] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [wʊd] .
MALLET (Saizuchi) used with tools for cutting away the superfluous wood .
槌 (-) 用过的 和 工具 为了 切割 离开 这 多余 木头 .

木槌（Saizuchi）与工具一起使用，用于去除多余的木材。

[iː] . - - - . - .
E . 4344 - 1909 . 18 .
E . - - - . - .

E. 4344-1909.18。

['daɪəgræm] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][lɔːg]['ɪntuː] [blɑːks] [fɔːr; fər]
DIAGRAM , showing the most economical way of cutting a log into blocks for
图表 , 显示 这 最多 经济 方式 的 切割 一个 日志 进入 积木 为了
['prɪntɪŋ] ([fɪg] . [wʌn]) . - .
printing (fig . 1) . 19 .
印刷 (如图 . 1) . - .

图示为将原木切割成印刷用木块的最经济方法（图 1）。19.

['daɪəgræm] , ['ʃoʊɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [blɑːk] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['wɔːrpɪŋ] ([fɪg] . [ˌtuː'tuː]) .
DIAGRAM , showing method of framing a block to prevent warping (fig . 2) .
图表 , 显示 方法 的 框架 一个 堵塞 到 防止 变形 (如图 . 2) .

图示，显示防止木块变形的框架方法（图 2）。

['prɪntɪŋ]
PRINTING
印刷

印刷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌlər] - [prɪnts] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,
The Printing of the old colour - prints was done by a third person ,
这 印刷 的 这 老的 颜色 - 印刷 曾是 完毕 经过 一个 第三 人 ,

旧彩色照片的印刷是由第三方完成的。

['niːðər] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [nɔːr][ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] .
neither the engraver nor the designer .
两者都不 这 雕刻师 也不 这 设计师 .

既不是雕刻师，也不是设计师。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [blɑːk] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] ['θɜːrəli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd] .
The finished block must first be thoroughly washed and dried .
这 完成的 堵塞 必须 第一的 是 彻底 洗过 和 干燥 .

成品木块必须先彻底清洗并晾干。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz] [ðen] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,
The colour is then applied with a brush , to the upper surface of the block ,
这 颜色 是 然后 应用 和 一个 刷子 , 到 这 上 表面 的 这 堵塞 ,

然后用刷子将颜料涂在木块的上表面。

[wɪtʃ] [rests] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [stænd] (-) [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'fɪkst] [fɔːr] [smɔːl] ['kuʃənz] [ʌv; əv]

which	rests	on	a	low	stand	(	Suridai	)	to	which	are	affixed	four	small	cushions	of
哪个	休息	在	一个	低的	站立	(	-	)	到	哪个	是	已粘贴	四	小的	靠垫	的

[wet] ['kɑːt(ə)n] ([jə'wɑːrə]) [tuː; tə] [prɪ'vent] ['slɪpɪŋ] ([fɪg] . [sɪks]) .

wet	cotton	(	Yawara	)	to	prevent	slipping	(	fig	.	6	)	.
湿的	棉布	(	柔和	)	到	防止	滑倒	(	如图	.	6	)	.

它放置在一个矮架子（Suridai）上，架子上固定有四个湿棉小垫子（Yawara），以防止滑动（图 6）。

[ðɪs] [stænd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [sloʊp] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [wʌn] [fʊt] .

This	stand	should	have	a	downward	slope	of	about	2	inches	in	1	foot	.
这	站立	应该	有	一个	向下	坡	的	关于	2	英寸	在	1	脚	.

这个支架应该向下倾斜，每英尺倾斜约 2 英寸。

[ðə; ði] ['peɪpər] [ɪz] ['wɛtɪd] , [ə'baʊt] [sɪks] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

The	paper	is	wetted	,	about	6	hours	before	being	used	for	printing	,	and	hung
这	纸	是	湿润	,	关于	6	小时	前	存在	用过的	为了	印刷	,	和	悬挂

[ʌp] [tuː; tə] [dreɪn] .

up	to	drain	.
向上	到	流走	.

纸张在印刷前约 6 小时浸湿，然后悬挂晾干。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['prɪntɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːk] ,

For	the	actual	printing	,	it	is	laid	on	the	upper	surface	of	the	block	,
为了	这	实际的	印刷	,	它	是	铺设	在	这	上	表面	的	这	堵塞	,

实际印刷时，将其放置在印版的上表面。

['redʒɪstər] (['kɛntoʊ]) ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋgjələr] [kʌt] [æt; ət] [wʌn] ['kɔːrnər] ([pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) [kɔːld] [ðə; ði] " [kiː] " (['kɑːdʒi]) ;

register	(	Kento	)	being	secured	by	means	of	an	angular	cut	at	one	corner	(	Plate	III	.	)	called	the	"	key	"	(	kaji	)	;
登记	(	肯托	)	存在	安全	经过	方法	的	一个	角度	切	在	一	角落	(	盘子	三、	.	)	称为	这	"	钥匙	"	(	梶	)	;

登记簿（Kento）通过一角上的斜切（图 III）固定，称为"钥匙"（kaji）；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪn] [kʌt] [æt; ət] [ə'nʌðər] , [kɔːld] [ðə; ði] " [drɔː] - [kloʊz] [laɪn] " (-) .

and	a	line	cut	at	another	,	called	the	"	draw	-	close	line	"	(	hikitsuki	)	.
和	一个	线	切	在	其他	,	称为	这	"	画	-	关闭	线	"	(	-	)	.

以及与另一条线相交的线，称为"合拢线"（hikitsuki）。

[noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] [ɪz] [juːst] ,

No	other	means	of	adjustment	is	used	,
不	其他	方法	的	调整	是	用过的	,

不采用其他调节方式。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['printərz] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['redʒɪstər]

but	the	skill	of	the	old	printers	was	so	great	that	faults	of	register
但	这	技能	的	这	老的	打印机	曾是	所以	伟大的	那	故障	的	登记

[kæn; kən] ['veri] ['seldəm] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

can	very	seldom	be	observed	.
能	非常	很少	是	观察到	.

但老印刷工的技术非常高超，所以很少能发现套印不准的问题。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðen] [rʌbd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baː'ren] , [juːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [ɔːr] [zɪg] - [zæg] ['muːvmənt] ([fɪg] .

The	impression	is	then	rubbed	off	with	the	Baren	,	used	with	a	circular	or	zig	-	zag	movement	(	fig	.
这	印象	是	然后	摩擦	离开	和	这	巴伦	,	用过的	和	一个	圆	或者	之字形	-	之字形	移动	(	如图	.

然后使用 Baren 工具以圆形或之字形运动将印记擦掉（图）。

[faɪv]) ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [blɑːk] , [bɪˈgɪnɪŋ]

5	)	;	and	this	operation	is	repeated	in	succession	with	each	block	,	beginning
5	)	;	和	这	手术	是	重复	在	演替	和	每个	堵塞	,	开始

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] - [blɑːk] ,

with	the	key	-	block	,
和	这	钥匙	-	堵塞	,

5)；并且从键块开始，对每个块依次重复此操作，

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [prɪnts] [ɑːr; ər] [kəmˈpliːt] .

until	the	prints	are	complete	.
直到	这	印刷	是	完全的	.

直到印刷完成。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði][oʊld] ['præktɪs] ,

It	is	the	modern	,	and	was	probably	the	old	practice	,
它	是	这	现代的	,	和	曾是	大概	这	老的	实践	,

这是现代的做法，而且可能也是古代的做法。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pruːfs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [blɑːk] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ;

to	take	the	required	number	of	proofs	from	each	block	in	succession	;
到	拿	这	必需的	数字	的	证明	从	每个	堵塞	在	演替	;

从每个区块中依次取出所需数量的证明；

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [iːtʃ] [prɪnt] ['seprətli] .

and	not	to	complete	each	print	separately	.
和	不是	到	完全的	每个	打印	分别地	.

而不是分别完成每张打印件。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːdərn][ˌdʒæpəˈniːz]['prɪntər] [teɪks] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn]

The	writer	has	observed	that	a	modern	Japanese	printer	takes	an	impression	in
这	作家	有	观察到	那	一个	现代的	日本人	打印机	需要	一个	印象	在

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

from	15	to	25	seconds	,
从	-	到	-	秒	,

作者观察到，现代日本打印机完成一次印刷需要15到25秒。

[wɪˈðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['efərt] .

without	special	effort	.
没有	特别的	努力	.

无需特别努力。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [juːst] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	colours	used	were	as	follows	:	—
这	颜色	用过的	是	作为	跟随	:	—

所用颜色如下：—

['kɑːrmaɪn] (['bɛni]) .

CARMINE	(	Beni	)	.
胭脂红	(	贝尼	)	.

胭脂红（贝尼）。

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæflaʊər] , ['kɑːrθəməs] [tɪŋkˈtɔːriəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ruːʒ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]

Made	from	the	Safflower	,	Carthamus	tinctorius	,	from	which	rouge	is	also
制成	从	这	红花	,	红花	染料	,	从	哪个	胭脂	是	还

[prɪˈperd] .

prepared	.
准备	.

由红花（Carthamus tinctorius）制成，胭脂也是用这种花制成的。

[ðə; ði][kaɪnd] [kɔːld] - - ['bɛni][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æsɪd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The **kind** **called** **Saiku** **-** **Beni** **is** **generally** **mixed** **with** **an** **acid** **derived** **from** **the**
这 种类 称为 - - 贝尼 是 一般来说 混合 和 一个 酸 衍生的 从 这
[plʌm] - [fruːt] (-) .
Plum **-** **fruit** **(** **Mukiume** **)** **.**
李子 - 水果 (-) .

名为 Saiku-Beni 的这种酸通常是与从梅子（Mukiume）果实中提取的酸混合而成的。

[bluː] ([ˌe 'o]) .
BLUE **(** **Ao** **)** **.**
蓝色的 (奥) .

蓝色（Ao）。

[bəuθ] AiroÌ□ (['ɪndɪgoʊ]) [ænd; ənd]['hɪroʊ] ([ˌjʊrə'piːən] [bluː]) [ɑːr; ər] [naʊ] [juːst] .
Both **AiroÌ□** **(** **indigo** **)** **and** **Hero** **(** **European** **blue** **)** **are** **now** **used** **.**
两个都 AiroÌ□ (靛青) 和 英雄 (欧洲的 蓝色的) 是 现在 用过的 .

现在同时使用AiroÌ„（靛蓝）和Hero（欧洲蓝）。

[ðə; ði][oʊld]['ɪndɪgoʊ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] [daɪd] [rægz] .
The **old** **indigo** **was** **sometimes** **extracted** **from** **dyed** **rags** **.**
这 老的 靛青 曾是 有时 提取 从 染色 破布 .

古代的靛蓝有时是从染色的破布中提取出来的。

['jeloʊ] ([kiː]) .
YELLOW **(** **Ki** **)** **.**
黄色的 (基) .

黄色（Ki）。

['dʒen(ə)rəli]['zumi] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [daɪ] , [ænd; ənd] - , ['ɔːrpɪmənt] , [ɑːr; ər] [juːst] , [ænd; ənd] ShiwoÌ□ ,
Generally **Zumi** **,** **a** **yellow** **dye** **,** **and** **Kiwo** **,** **orpiment** **,** **are** **used** **,** **and** **ShiwoÌ□** **,**
一般来说 祖米 , 一个 黄色的 染料 , 和 - , 雄黄 , 是 用过的 , 和 ShiwoÌ□ ,
[gæm'boʊdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [prɪnts] .
gamboge **,** **for** **the** **best** **prints** **.**
藤黄 , 为了 这 最好的 印刷 .

通常使用黄色染料 Zumi 和雌黄 Kiwo，以及藤黄 ShiwoÌ„ 来获得最好的印染效果。

['pɜːrp(ə)l] ([ˌmʊrə'sɑːki]) .
PURPLE **(** **Murasaki** **)** **.**
紫色的 (紫式部) .

紫色（紫）。

['fɔːrmərli] [ðɪs] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]['mɪksɪŋ] - ([bluː]) [ænd; ənd]['bɛni] ([red]) ,
Formerly **this** **colour** **was** **made** **by** **mixing** **Aigami** **(** **blue** **)** **and** **Beni** **(** **red** **)** **,**
以前 这 颜色 曾是 制成 经过 混合 - (蓝色的) 和 贝尼 (红色的) ,

这种颜色以前是由蓝（Aigami）和红（Beni）混合制成的。

[bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrtɪd] ['pɜːrp(ə)l][ɪz] [juːst] .
but **now** **an** **imported** **purple** **is** **used** **.**
但 现在 一个 进口 紫色的 是 用过的 .

但现在使用的是进口的紫色。

[griːn] ([ˌmiː'dɔːri]) .
GREEN **(** **Midori** **)** **.**
绿色的 (绿) .

绿色（Midori）。

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['iːðər] ['hɪroʊ][ænd; ənd] - , [ɔːr]['zumi][ænd; ənd] AiroÌ□ .
A **mixture** **of** **either** **Hero** **and** **Kiwo** **,** **or** **Zumi** **and** **AiroÌ□** **.**
一个 混合物 的 任何一个 英雄 和 - , 或者 祖米 和 AiroÌ□ .

Hero 和 Kiwo 的混合体，或者 Zumi 和 AiroÌ„ 的混合体。

['ɔrɪndʒ]	['jeloʊ]	(	ToÌ□	-	oÌ□	)	.
ORANGE	**YELLOW**	**(**	**ToÌ□**	**-**	**oÌ□**	**)**	**.**
橙子	黄色的	(	ToÌ□	-	oÌ□	)	.

橙黄色（ToÌ„-oÌ„）。

[prə'du:st]	[baɪ]	['mɪksɪŋ]	['zumi]	[ænd; ənd]	-	(	['aɪərn]	[red]	)	[ɔ:r]	['zumi]	[ænd; ənd]	-	(	[ru:ʒ]	)	.
Produced	**by**	**mixing**	**Zumi**	**and**	**Bengara**	**(**	**iron**	**red**	**)**	**or**	**Zumi**	**and**	**Yenji**	**(**	**rouge**	**)**	**.**
生产	经过	混合	祖米	和	-	(	铁	红色的	)	或者	祖米	和	-	(	胭脂	)	.

由 Zumi 和 Bengara（铁红色）或 Zumi 和 Yenji（胭脂红）混合制成。

[blæk]	(	['su:mi]	)	.
BLACK	**(**	**Sumi**	**)**	**.**
黑色的	(	墨	)	.

黑色（Sumi）。

-	['zumi]	(	[læmp]	-	[blæk]	)	[ɪz]	[ju:st]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ki:]	-	[blɑ:k]	.
Yeizen	**Zumi**	**(**	**lamp**	**-**	**black**	**)**	**is**	**used**	**with**	**the**	**key**	**-**	**block**	**.**
-	祖米	(	灯	-	黑色的	)	是	用过的	和	这	钥匙	-	堵塞	.

叶禅漆（灯黑）与钥匙块一起使用。

[ˌaɪ 'ti:]	[ʃʊd; ʃəd]	[bi:; bi]	[sti:pt]	[ɪn]	['wɔ:tər]	[fɔ:r; fər]	[faɪv]	[ɔ:r]	[sɪks]	[mʌnθs]	,
It	**should**	**be**	**steeped**	**in**	**water**	**for**	**five**	**or**	**six**	**months**	**,**
它	应该	是	浸泡	在	水	为了	五	或者	六	几个月	,

应该浸泡在水中五六个月。

[ðen]	['θɜ:rəli]	[wel]	[mɪkst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wʊd(ə)n]	[dɪʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['wʊd(ə)n]	['mɪksər]	.
then	**thoroughly**	**well**	**mixed**	**in**	**a**	**wooden**	**dish**	**with**	**a**	**wooden**	**mixer**	**.**
然后	彻底	出色地	混合	在	一个	木制的	盘子	和	一个	木制的	混合器	.

然后用木制搅拌器在木制搅拌器中充分搅拌均匀。

-	-	['zumi]	[ɪz]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	[blæk]	[ju:st]	[fɔ:r; fər]	[sʌtʃ]	['di:teɪlz]	[æz; əz]	['hju:mən]	[her]	,	[blæk]
Tsuya	**-**	**Zumi**	**is**	**the**	**brilliant**	**black**	**used**	**for**	**such**	**details**	**as**	**human**	**hair**	**,**	**black**
-	-	祖米	是	这	杰出的	黑色的	用过的	为了	这样的	细节	作为	人类	头发	,	黑色的

['lækər]	['ɑ:bdʒekts]	,
lacquer	**objects**	**,**
漆	对象	,

Tsuya-Zumi是一种亮黑色，用于制作诸如人发、黑漆器物等细节。

&	[si:]	.	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[əb'teɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ju:z]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['doʊsə]	['mi:diəm]	(	['mɪkstʃər]	[ʌv; əv]	[glu:]	[ænd; ənd]
&	**c**	**.**	**It**	**is**	**obtained**	**by**	**the**	**use**	**of**	**a**	**Dosa**	**medium**	**(**	**mixture**	**of**	**glue**	**and**
&	c	.	它	是	获得	经过	这	使用	的	一个	dosa	中等的	(	混合物	的	胶水	和

['æləm]	)	;
alum	**)**	**;**
明矾	)	;

等等。它是通过使用 Dosa 介质（胶水和明矾的混合物）获得的；

[ænd; ənd]	['prɪntɪd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['seprət]	[blɑ:k]	.
and	**printed**	**from**	**a**	**separate**	**block**	**.**
和	打印	从	一个	分离	堵塞	.

并从单独的印版打印。

['sɪlvər]	['kʌlər]	(	[dʒɪn]	-	['roʊ]	)	.
SILVER	**COLOR**	**(**	**Gin**	**-**	**ro**	**)**	**.**
银	颜色	(	杜松子酒	-	ro	)	.

银色（Gin-ro）。

[li:d]	['paʊdər]	[mɪkst]	[wɪð; wɪθ]	[glu:]	.
Lead	**powder**	**mixed**	**with**	**glue**	**.**
带领	粉末	混合	和	胶水	.

铅粉与胶水混合。

[goʊld] ['kʌlər] ([kɪn] - ['aɪˌɑːr'oʊ]) .
GOLD COLOR (Kin - iro) .
金子 颜色 (亲属 - iro) .

金色（Kin-iro）。

[bræs] ['paʊdər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [gluː] .
Brass powder mixed with glue .
黄铜 粉末 混合 和 胶水 .

黄铜粉末与胶水混合。

['kɑːpər] ['kʌlər] (- - ['aɪˌɑːr'oʊ]) .
COPPER COLOR (Akegane - iro) .
铜 颜色 (- - iro) .

铜色（Akegane-iro）。

[pjʊr] ['kɑːpər] ['paʊdər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [gluː] .
Pure copper powder mixed with glue .
纯的 铜 粉末 混合 和 胶水 .

纯铜粉与胶水混合。

[waɪt] (['ʃɪroʊ]) .
WHITE (Shiro) .
白色的 (白) .

白色（Shiro）。

['paʊərd] [waɪt] [kleɪ] (JoÌ□fun) [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [gluː] .
Powered white clay (JoÌ□fun) mixed with glue .
动力 白色的 黏土 (JoÌ□fun) 混合 和 胶水 .

粉状白粘土（JoÌ„fun）与胶水混合。

['klæmʃel] ['paʊdər] (-) [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] .
Clamshell powder (Namaguriko) is sometimes employed .
蛤壳 粉末 (-) 是 有时 受雇 .

有时会使用蛤蜊粉（Namaguriko）。

- (['aɪərn] [red]) , [tæn] ([red] [liːd]) [ænd; ənd]['maɪkə][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [juːst] .
Bengara (IRON RED) , Tan (RED LEAD) and MICA are also used .
- (铁 红色的) , 谭 (红色的 带领) 和 云母 是 还 用过的 .

还会使用本加拉（铁红）、坦（红铅）和云母。

[noʊt] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bʌndʒi] - ([siː] [piː] . -) .
NOTE . — The above colours are those given in the Bungei Riusan (see p . 22) .
笔记 . — 这 多于 颜色 是 那些 给定 在 这 邦吉 - (看 p . -) .

注：以上颜色均出自《文艺流散》（见第 22 页）。

[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] .
Great importance was attached to the grinding and mixing of the colours .
伟大的 重要性 曾是 随附的 到 这 研磨 和 混合 的 这 颜色 .

颜料的研磨和混合过程非常重要。

[ðə; ði] [gluː] - ['wɔːtər] ['miːdiəm] [juːst] [fɔːr; fər] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
The glue - water medium used for mixing with black was made in the
这 胶水 - 水 中等的 用过的 为了 混合 和 黑色的 曾是 制成 在 这
[prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'baʊt][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [gluː] [tuː; tə] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv]
proportion of about one - third of an ounce of glue to three - fourths of
部分 的 关于 一 - 第三 的 一个 盎司 的 胶水 到 三 - 第四部分 的
[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər] ;
a pint of water ;
一个 品脱 的 水 ;

用于与黑色颜料混合的胶水介质的配比约为三分之一盎司胶水兑四分之三品脱水；

[bʌt; bət] [ðiːz] [prə'pɔːʃəns] ['verid] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪgmənt] [ɔːr] ['peɪpər] .

but	these	proportions	varied	with	various	qualities	of	the	pigment	or	paper	.
但	这些	比例	多种多样	和	各种各样的	品质	的	这	颜料	或者	纸	.

但这些比例会随着颜料或纸张品质的不同而变化。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌlərz] , [gluː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [juːst] , [bʌt; bət] [raɪs] - [peɪst] ([meɪd]

In	the	case	of	other	colours	,	glue	was	not	always	used	,	but	rice	-	paste	(	made
在	这	案件	的	其他	颜色	,	胶水	曾是	不是	总是	用过的	,	但	米	-	粘贴	(	制成

至于其他颜色，并非总是使用胶水，而是使用米糊（制成）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɪð; wɪθ] [raɪs] - ['flaʊər] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər]) ;

with	rice	-	flour	and	boiling	water	)	;
和	米	-	面粉	和	沸腾	水	)	;

用米粉和沸水制成）；

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	actual	being	sometimes	done	in	the	process	of	applying	the	colour	to	the
这	实际的	存在	有时	完毕	在	这	过程	的	申请	这	颜色	到	这

[blɑːk] .

block	.
堵塞	.

实际操作有时是在给木块上色的过程中完成的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æləm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪs] - [peɪst]

A	little	alum	was	dissolved	in	the	cold	water	with	which	the	rice	-	paste
一个	小的	明矾	曾是	溶解	在	这	寒冷的	水	和	哪个	这	米	-	粘贴

[wʌz; wəz] [mɪkst] .

was	mixed	.
曾是	混合	.

在与米糊混合的冷水中溶解了少量明矾。

[ə; eɪ] ['speʃəli] ['brɪliənt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [raɪs] - [peɪst]

A	specially	brilliant	effect	was	produced	by	laying	a	light	wash	of	rice	-	paste
一个	特别	杰出的	影响	曾是	生产	经过	躺下	一个	光	洗	的	米	-	粘贴

['oʊvər] [ðə; ði] [blɑːk] [bɪ'fɔːr] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərz] .

over	the	block	before	spreading	the	colours	.
超过	这	堵塞	前	传播	这	颜色	.

在涂色之前，先在木块上薄薄地涂一层米浆，这样就能产生特别鲜艳的效果。

[rɪ'liːf] ['prɪntɪŋ] . — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

RELIEF	PRINTING	.	—	For	this	purpose	,
宽慰	印刷	.	—	为了	这	目的	,

凸版印刷——为此，

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [blɑːk] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [prɪnt] [wer] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] .

a	special	block	is	made	for	that	part	in	the	print	where	the	relief	is	required	.
一个	特别的	堵塞	是	制成	为了	那	部分	在	这	打印	在哪里	这	宽慰	是	必需的	.

需要为印刷品中需要浮雕效果的部分制作一个特殊的版块。

[ðə; ði] [prɪnt] [ɪz] [leɪd] [bæk] ['daʊnwərdz] [ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] ,

The	print	is	laid	back	downwards	on	the	block	,
这	打印	是	铺设	后退	向下	在	这	堵塞	,

印刷品朝下放置在印版上，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['mænər] [tuː; tə] [ðæt] [juːst] [wen] ['prɪntɪŋ] ['kʌlər] ,

in	the	opposite	manner	to	that	used	when	printing	colour	,
在	这	对面的	方式	到	那	用过的	什么时候	印刷	颜色	,

与彩色印刷时所用的方法相反，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [rʌbd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] — [ðə; ði][ˈkeɪnaɪn] [tiːθ]
and 和 **the** 这 **impression** 印象 **is** 是 **rubbed** 摩擦 **in** 在 **with** 和 **a** 一个 **tool** 工具 **of** 的 **ivory** 象牙 **—** — **the** 这 **canine** 犬类 **teeth** 牙齿
[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [məˈtɪrɪəl] [moʊst] [ˈfeɪvərd] .
of 的 **the** 这 **wild** 荒野 **boar** 公猪 **being** 存在 **the** 这 **material** 材料 **most** 最多 **favoured** 受青睐 **.** .

然后用象牙工具（野猪犬齿是最常用的材料）将印记压印在表面。

[ˈdaɪəgræm] : — [ðə; ði][bɑːˈren] . — [ɪts][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [kənˈstrʌkʃ(ə)n]
DIAGRAM 图表 **:** : **—** — **The** 这 **Baren** 巴伦 **.** . **—** — **Its** 它是 **internal** 内部的 **construction** 建造

图示：——巴伦。——其内部结构

[ˈdaɪəgræm] : — [ðə; ði][bɑːˈren] . — [pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pæd][ɪn] [ʃiːθ] .
DIAGRAM 图表 **:** : **—** — **The** 这 **Baren** 巴伦 **.** . **—** — **Position** 位置 **of** 的 **pad** 软垫 **in** 在 **sheath** 鞘 **.** .

图示：—巴伦。—护垫在护套中的位置。

[ˈdaɪəgræm] : — [ðə; ði][bɑːˈren] . — [ˈmeθəd] [ʌv; əv][juːz] .
DIAGRAM 图表 **:** : **—** — **The** 这 **Baren** 巴伦 **.** . **—** — **Method** 方法 **of** 的 **use** 使用 **.** .

图示：—巴伦。—使用方法。

[ˈdaɪəgræm] : — [ˈprɪntɚz, ˈprɪnɚz] [desk] . - .
DIAGRAM 图表 **:** : **—** — **Printer's** 打印机的 **Desk** 桌子 **.** . **20** - **.** .

图示：—打印台。20.

[ˈwɜːrkɪŋ] [pruːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] - [blɑːk] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ˈædɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ;
WORKING 在职的 **PROOF** 证明 **from** 从 **the** 这 **key** 钥匙 **-** - **block** 堵塞 **,** , **with** 和 **colour** 颜色 **added** 额外 **by** 经过 **the** 这 **artist** 艺术家 **;** ;

根据主版印制的工作样张，由艺术家着色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] , “ [pliːz] [ˈgreɪdeɪt][ðə; ði] [ˈkʌlər] [laɪk] [ðɪs] .
and 和 **the** 这 **following** 下列的 **note** 笔记 **in** 在 **his** 他的 **writing** 写作 **,** , **“** “ **Please** 请 **gradate** 毕业生 **the** 这 **colour** 颜色 **like** 喜欢 **this** 这 **.** .

他在笔记中写道：“请像这样渐变颜色。

” [ðə; ði][ˈredʒɪstər][maːrks][ɑːr; ər] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] .
” ” **The** 这 **register** 登记 **marks** 标记 **are** 是 **seen** 已见 **at** 在 **the** 这 **sides** 侧面 **.** .

“在两侧可以看到注册标记。”

[baɪ][ˌʊtəˈgɑːwə] [tɑːjəkuːni] [aɪ] . [ə; eɪ] . [diː] . - - - .
By 经过 **Utagawa** 歌川 **Toyokuni** 丰国 **I** 我 **.** . **A** 一个 **.** . **D** D **.** . **1769** - - **1825** - - **.** .

作者：歌川丰国 IAD 1769-1825。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[[**pg** 页 **15** - **]**]

[第15页]

[ˈsʌbdʒekt] — [θiˈætrɪk(ə)l] [siːn] .
Subject 主题 **—** — **Theatrical** 戏剧 **scene** 场景 **.** .

主题——戏剧场景。

[ðə; ði] ['æktər] [nɑːkɑː'jɑːmə] - [ænd; ənd][ˌɪˌtʃiː'kɑːwɑː] - [ɪn][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	actors	Nakayama	Tomisaburo	and	Ichikawa	Komazo	in	the	parts	of	the
这	演员	中山	-	和	市川	-	在	这	部分	的	这

['geɪʃə] - [ænd; ənd] - . [pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Geisha	Sankatsu	and	Hanshichi	.	Plate	III	.
艺妓	-	和	-	.	盘子	三、	.

演员中山富三郎和市川驹藏分别饰演艺伎三胜和半七。图版三。

[dʒeɪ] . - . - .

J	.	8494	.	21	.
J	.	-	.	-	.

J. 8494.21。

['prɪntɪŋ] ['kʌlərz] .

PRINTING	COLOURS	.
印刷	颜色	.

印刷颜色。

['spesimənz] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [æz; əz] [mɪkst] [baɪ]['printərz][fɔːr; fər][juːz] , [ɪn] [gleɪzd] ['ɜːrθnwer] [boʊlz] ,

Specimens	of	colours	as	mixed	by	printers	for	use	,	in	glazed	earthenware	bowls	,
标本	的	颜色	作为	混合	经过	打印机	为了	使用	,	在	釉面	陶器	碗	,

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['brʌʃɪz] .

with	small	brushes	.
和	小的	刷子	.

印刷工混合好的颜料样本，盛放在釉面陶碗中，用小画笔涂抹。

[iː] . - - - - - . - .

E	.	3892	-	3895	-	1910	.	22	.
E	.	-	-	-	-	-	.	-	.

E. 3892-3895-1910.22。

['brʌʃɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [her] .

BRUSHES	made	of	horse	-	hair	.
刷子	制成	的	马	-	头发	.

马毛刷。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['brʌʃɪz] [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːks] .

The	smaller	brushes	are	used	for	applying	the	colour	to	the	blocks	.
这	较小的	刷子	是	用过的	为了	申请	这	颜色	到	这	积木	.

较小的画笔用于将颜色涂抹到木块上。

[iː] . - - - - - . - .

E	.	4324	-	4332	-	1909	.	23	.
E	.	-	-	-	-	-	.	-	.

E. 4324-4332-1909.23。

['rʌbər] ([bɑː'ren]) [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][prɪnt][ɪz]['teɪkən] .

RUBBERS	(	Baren	)	with	which	the	print	is	taken	.
橡胶	(	巴伦	)	和	哪个	这	打印	是	已采取	.

印版（Baren）

[iː] . - - - - - .

E	.	4347	-	4348	-	1909	.
E	.	-	-	-	-	-	.

E. 4347-4348-1909。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌbæm'buː] [ʃiːθ] ['faɪbər] , ['twɪstɪd] ['ɪntuː][kɔːrd][ænd; ənd] [kɔɪld]

These	are	made	with	bamboo	sheath	fibre	,	twisted	into	cord	and	coiled
这些	是	制成	和	竹子	鞘	纤维	,	扭曲	进入	绳索	和	卷曲

['edʒweɪz] [raʊnd] [ə; eɪ][kɑːrd]['sentər] ;

edgeways	round	a	card	centre	;
边缘	圆形的	一个	卡片	中心	;

这些是用竹鞘纤维制成的，将纤维拧成绳子，然后沿着卡片中心的边缘盘绕起来；

[ðen] [fɪkst] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['peɪpər] [strɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [strændz][ænd; ənd] [peɪst] .

then	fixed	into	position	with	paper	string	of	two	or	three	strands	and	paste	.
然后	固定的	进入	位置	和	纸	细绳	的	二	或者	三	线	和	粘贴	.

然后用两三股纸绳和胶水固定到位。

[ðɪs] [ɪz] [ðen] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɔːft][ˌbæm'buː] [ʃiːθ] ,

This	is	then	enclosed	within	a	large	soft	bamboo	sheath	,
这	是	然后	内	之内	一个	大的	柔软的	竹子	鞘	,

然后将其包裹在一个大的柔软竹鞘中。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

the	ends	of	which	are	twisted	and	turned	upwards	to	make	the	handle	.
这	结束	的	哪个	是	扭曲	和	转向	向上	到	制作	这	处理	.

其两端扭转向上，形成把手。

[ðə; ði] [ʃiːθ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd][biː; bi] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔɪl] [bɪ'fɔːr]

The	sheath	must	be	very	fine	and	be	softened	with	a	little	oil	before
这	鞘	必须	是	非常	美好的	和	是	软化	和	一个	小的	油	前

[juːz] . - .

use	.	24	.
使用	.	-	.

鞘皮必须非常薄，使用前用少许油软化。24.

['daɪəgræm] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑː'ren] ([fɪg] . [θriː]) . -

DIAGRAM	,	showing	internal	construction	of	the	pad	of	the	Baren	(	fig	.	3	)	.	25
图表	,	显示	内部的	建造	的	这	软垫	的	这	巴伦	(	如图	.	3	)	.	-

.

:

.

图示，显示 Baren 垫的内部结构（图 3）。25.

['daɪəgræm] , ['ʃoʊɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑː'ren] ,

DIAGRAM	,	showing	position	of	the	pad	within	the	sheath	of	the	Baren	,
图表	,	显示	位置	的	这	软垫	之内	这	鞘	的	这	巴伦	,

图示，显示垫片在巴伦护套内的位置，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

before	the	ends	of	the	latter	are	turned	over	,	and	twisted	to	make	the
前	这	结束	的	这	后者	是	转向	超过	,	和	扭曲	到	制作	这

['hænd(ə)l] ([fɪg] . [fɔːr]) . - .

handle	(	fig	.	4	)	.	26	.
处理	(	如图	.	4	)	.	-	.

在将后者的两端翻转过来并扭转形成把手之前（图 4）。26.

['daɪəgræm] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][bɑː'ren][ɪz][held][ɪn][ðə; ði][hænd] ,

DIAGRAM	,	showing	how	the	Baren	is	held	in	the	hand	,
图表	,	显示	如何	这	巴伦	是	握住	在	这	手	,

图示，展示了巴伦剑在手中的握持方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [wen] [juːst] ([fɪg] . [faɪv]) . - .

and	the	line	it	follows	when	used	(	fig	.	5	)	.	27	.
和	这	线	它	跟随	什么时候	用过的	(	如图	.	5	)	.	-	.

以及它使用时所遵循的线条（图5）。27.

['daɪəgræm] , ['ʃoʊɪŋ] ['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z][desk] , [wɪð; wɪθ] [blɑːk] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , ['restɪŋ] [ɑːn][pædz][ʌv; əv]

DIAGRAM	,	showing	printer's	desk	,	with	block	in	position	,	resting	on	pads	of
图表	,	显示	打印机的	桌子	,	和	堵塞	在	位置	,	休息	在	垫子	的

[dæmp]['kɑːt(ə)n] ([fɪg] . [sɪks]) . - .

damp	cotton	(	fig	.	6	)	.	28	.
潮湿	棉布	(	如图	.	6	)	.	-	.

示意图，显示了印刷工的工作台，工作台上放置着印版，印版放在潮湿的棉垫上（图 6）。28.

[wʊd] [blɑːks] (['sɛvən]) [juːst] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt][baɪ][ˌjuːtə'mɑːroʊ][iː] .

WOOD BLOCKS (7) used in the production of a colour - print by Utamaro II .

木头 积木 (7) 用过的 在 这 生产 的 一个 颜色 - 打印 经过 歌麿 二 .

歌麿二世制作彩色版画所用的木版（7）。

([wɜːrkt] [siː] . - - - [ə; eɪ] . [diː] .) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [prə'gresɪv] [pruːfs] [meɪd] [baɪ]

(worked c . 1800 - 1840 A . D .) , with a set of progressive proofs made by

(工作 c . - - - 一个 . D .) , 和 一个 放 的 进步 证明 制成 经过

[ə; eɪ]['mɑːdərn][ˌdʒæpə'niːz]['prɪntər] .

a modern Japanese printer .

一个 现代的 日本人 打印机 .

（约公元 1800-1840 年），附有一套由现代日本印刷商制作的渐进式样张。

[iː] . - - - - - .

E . 4316 - 4322 - 1909 .

E . - - - - - .

E. 4316-4322-1909。

[ðə; ði] [kiː] - [blɑːk] , [fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['aʊtˌlaɪnz]['oʊnli] .

The KEY - BLOCK , for printing the black outlines only .

这 钥匙 - 堵塞 , 为了 印刷 这 黑色的 概述 仅有的 .

关键部分，仅用于打印黑色轮廓。

[fɜːrst] ['prɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [kiː] - [blɑːk] .

First printing from KEY - BLOCK .

第一的 印刷 从 钥匙 - 堵塞 .

KEY-BLOCK 首次印刷。

['sekənd] ['prɪntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] [pruːf] [frʌm; frəm] [kiː] - [blɑːk] .

Second printing , with GREY added to proof from key - block .

第二 印刷 , 和 灰色的 额外 到 证明 从 钥匙 - 堵塞 .

第二版印刷，在主版印刷样张上添加了 GREY。

[ðə; ði] [blɑːk] [ɪz]['ɔːlsoʊ][kʌt][fɔːr; fər][ðə; ði] [twelfθ] ['prɪntɪŋ] , [griːn] .

The block is also cut for the twelfth printing , GREEN .

这 堵塞 是 还 切 为了 这 第十二 印刷 , 绿色的 .

该版画也为第十二次印刷而刻制，绿色。

[fɪfθ] ['prɪntɪŋ] , [peɪl] [bluː] .

Fifth printing , PALE BLUE .

第五 印刷 , 苍白 蓝色的 .

第五版，淡蓝色。

[ðə; ði] [blɑːk] [ɪz]['ɔːlsoʊ][kʌt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] ['prɪntɪŋ] , [braʊn] .

The block is also cut for the fourth printing , BROWN .

这 堵塞 是 还 切 为了 这 第四 印刷 , 棕色的 .

该版画还刻有第四次印刷的图案，即棕色。

[sɪksθ] ['prɪntɪŋ] , [bluː] ['pætərn] .

Sixth printing , BLUE PATTERN .

第六 印刷 , 蓝色的 图案 .

第六版，蓝色图案。

[ðə; ði] [blɑːk] [ɪz]['ɔːlsoʊ][kʌt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [nɑːt] [juːst] .

The block is also cut for a printing not used .

这 堵塞 是 还 切 为了 一个 印刷 不是 用过的 .

该版画还刻有未使用的印刷图案。

['sev(ə)nθ] ['prɪntɪŋ] , [bluː] .

Seventh printing , BLUE .

第七 印刷 , 蓝色的 .

第七次印刷，蓝色。

[eɪtθ] ['prɪntɪŋ] , ['jeloʊ]
Eighth printing , YELLOW
第八 印刷 , 黄色的

第八版，黄色

[naɪnθ] ['prɪntɪŋ] , [greɪ] .
Ninth printing , GREY .
第九 印刷 , 灰色的 .

第九次印刷，灰色。

[tenθ] ['prɪntɪŋ] , [braʊn] (['sekənd] [taɪm] [juːst]) .
Tenth printing , BROWN (second time used) .
第十 印刷 , 棕色的 (第二 时间 用过的) .

第十次印刷，棕色（第二次使用）。

[ɪ'lev(ə)nθ] ['prɪntɪŋ] , [braʊn] ['pætərn] .
Eleventh printing , BROWN PATTERN .
第十一 印刷 , 棕色的 图案 .

第十一版，棕色图案。

[ðə; ði] [blɑːk] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [kʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] ['prɪntɪŋ] , [peɪl] [pɪŋk] .
The block is also cut for the third printing , PALE PINK .
这 堵塞 是 还 切 为了 这 第三 印刷 , 苍白 粉色的 .

该版画还刻有第三版印刷图案，即淡粉色。

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['prɪntɪŋ] , ['krɪmz(ə)n] .
Thirteenth printing , CRIMSON .
第十三 印刷 , 赤红 .

第十三次印刷，深红色。

[ˌfɔːr'tiːnθ] ['prɪntɪŋ] , ['krɪmz(ə)n] ['pætərn] .
Fourteenth printing , CRIMSON PATTERN .
第十四 印刷 , 赤红 图案 .

第十四次印刷，深红色图案。

[ˌfɪf'tiːnθ] ['prɪntɪŋ] , ['pɜːrp(ə)l] .
Fifteenth printing , PURPLE .
第十五 印刷 , 紫色的 .

第十五次印刷，紫色。

[ˌsɪks'tiːnθ] ['prɪntɪŋ] , ['bɜːrnɪʃt] [blæk] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [prɪnt] .
Sixteenth printing , BURNISHED BLACK , giving the completed print .
第十六 印刷 , 抛光 黑色的 , 给予 这 完全的 打印 .

第十六次印刷，抛光黑，呈现完整的印刷效果。

[noʊt] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] [keɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .
NOTE . — The above are exhibited , in a separate case , in the Museum .
笔记 . — 这 多于 是 展出 , 在 一个 分离 案件 , 在 这 博物馆 .

注：以上展品在博物馆的单独展柜中展出。

[ɪn] [ðə; ði] ['stjʊdnts] - [ruːm] [ɪz] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [pruːfs] ['ʃoʊɪŋ] ['seprət] ['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz] [frʌm; frəm]
In the Students ' Room is a set of proofs showing separate printings from
在 这 学生 - 房间 是 一个 放 的 证明 显示 分离 印刷 从
[iːtʃ] [blɑːk] .
each block .
每个 堵塞 .

学生阅览室里有一套校样，展示了每个版块的不同印刷效果。

[ðə; ði] [kiː] - [blɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɪriːz] [ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ;
The key - block of the above series is original ;
这 钥匙 - 堵塞 的 这 多于 系列 是 原来的 ;

上述系列的关键部分是原创的；

[ðə; ði] ['kʌlər] - [blɑːks] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .

the	colour	-	blocks	were	made	in	the	and	half	of	the	19th	century	.
这	颜色	-	积木	是	制成	在	这	和	一半	的	这	19th	世纪	.

这些色块是在 19 世纪上半叶制作的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði][mjuˈziːəm]['ɔːlsoʊ] [pəˈzesiz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['wʊdblɑːk] .

The	Museum	also	possesses	the	following	original	Woodblocks	.
这	博物馆	还	拥有	这	下列的	原来的	木块	.

博物馆还收藏了以下原版木刻版画。

- , ['koʊnoʊ] ([diː] . -) .

BAIREI	,	Kono	(	d	.	1895	)	.
-	,	科诺	(	d	.	-	)	.

科诺·贝雷 (Bairei, Kono)（卒于 1895 年）。

[wʊd] - [blɑːks] ([fɔːr]) [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['hʌndrəd] [bɜːrdz] . ” - .

Wood	-	blocks	(	4	)	used	for	a	leaf	of	“	The	Hundred	Birds	.	”	1881	.
木头	-	积木	(	4	)	用过的	为了	一个	叶子	的	“	这	百	鸟类	.	”	-	.

《百鸟图》一页所用的木刻版画（4）.1881年。

[kʌt] [bəuθ] [saɪdz] . (9¼×14¼) . - - - .

Cut	both	sides	.	(	9¼×14¼	)	.	583	-	1886	.
切	两个都	侧面	.	(	9¼×14¼	)	.	-	-	-	.

两侧切开。(9¼×14¼).583-1886。

[ɪgˈzɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːf] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Exhibited	with	an	original	drawing	and	a	proof	from	one	of	the
展出	和	一个	原来的	绘画	和	一个	证明	从	一	的	这

[blɑːks] .

blocks	.
积木	.

展出时附有原图和其中一块木版的样张。

[ðə; ði][mjuˈziːəm] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['speʃəli]

The	Museum	contains	the	whole	of	the	original	drawings	,	which	were	specially
这	博物馆	包含	这	所有的	的	这	原来的	图画	,	哪个	是	特别

[prɪˈzɜːrv] ,

preserved	,
保存完好	,

博物馆收藏了全部原始图纸，这些图纸都得到了特别保存。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	a	copy	of	the	publication	.
和	一个	复制	的	这	发布	.

以及一份出版物副本。

[bʌŋkən] (19th ['sentʃəri]) .

BUNKEN	(	19th	century	)	.
邦肯	(	19th	世纪	)	.

邦肯（19世纪）。

[kiː] - [blɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt] .

Key	-	block	for	a	colour	-	print	.
钥匙	-	堵塞	为了	一个	颜色	-	打印	.

彩色印刷的关键版块。

['i:g(ə)l] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] . (9½×10 [θri:] / [eɪt])

Eagle	flying	over	the	sea	.	(	9½×10	3	/	8	)
鹰	飞行	超过	这	海	.	(	9½×10	3	/	8	)

雄鹰飞越大海。(9½×10 3/8)

[i:] . - - - [ðə; ði] [bæk] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [tu:; tə] [prɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] , [si:] . - .

E	.	4934	-	1903	The	back	is	engraved	to	print	one	of	the	colours	,	c	.	1880	.
E	.	-	-	-	这	后退	是	刻	到	打印	一	的	这	颜色	,	c	.	-	.

E. 4934-1903 背面刻有印刷颜色之一，约 1880 年。

- , [ˌhɑ:ru:'noʊbu:] ([wɜ:rkt] [si:] . - - -) .

GAKUTEI	,	Harunobu	(	worked	C	.	1800	-	1830	)	.
-	,	晴信	(	工作	C	.	-	-	-	)	.

GAKUTEI, Harunobu（工作于约 1800-1830 年）。

[ki:] - [blɑ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] .

Key	-	block	for	a	Surimono	.
钥匙	-	堵塞	为了	一个	苏里莫诺	.

屠刀的钥匙块。

[ə; eɪ][kɑ:rp] ['swɪmɪŋ] ['ʌpwərdz] . (8½× [eɪt][θri:] / [eɪt]) - - - .

A	carp	swimming	upwards	.	(	8½×	8	3	/	8	)	262	-	1903	.
一个	鲤鱼	游泳	向上	.	(	8½×	8	3	/	8	)	-	-	-	.

一条鲤鱼向上游去。(8½× 8 3/8) 262-1903。

[ki:] - [blɑ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] .

Key	-	block	for	a	Surimono	.
钥匙	-	堵塞	为了	一个	苏里莫诺	.

屠刀的钥匙块。

['geɪʃə] [ænd; ənd] ['pi:kɑ:k] . (8¼×10) . - - - .

Geisha	and	peacock	.	(	8¼×10	)	.	4946	-	1903	.
艺妓	和	孔雀	.	(	8¼×10	)	.	-	-	-	.

艺伎和孔雀。(8¼×10).4946-1903。

[ˌhɑ:ru:'noʊbu:] (- - -) .

HARUNOBU	(	1724	-	1770	)	.
晴信	(	-	-	-	)	.

晴信（1724-1770）。

[ki:] - [blɑ:ks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][faɪv] [bʊk] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ˌhɑ:ru:'noʊbu:] , [si:] . - .

Key	-	blocks	for	a	set	of	five	book	-	illustrations	by	Harunobu	,	c	.	1770	.
钥匙	-	积木	为了	一个	放	的	五	书	-	插图	经过	晴信	,	c	.	-	.

春信创作的五幅书籍插图的关键版画，约1770年。

[ˌeɪ 'vi:] . [saɪz] (8¼×10¾) .

Av	.	size	(	8¼×10¾	)	.
艾夫	.	尺寸	(	8¼×10¾	)	.

平均尺寸（8¼×10¾）。

[i:] , - - - - - .

E	,	2168	-	2172	-	1909	.
E	,	-	-	-	-	-	.

E，2168-2172-1909。

[prɪ'zentɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['hæpər] , [ɛs'kwɑɪər] .

Presented	by	J	.	S	.	Happer	,	Esq	.
呈现	经过	J	.	S	.	哈珀	,	先生	.

由 JS Happer 律师主讲。

['hɪroʊʃɪˌgeɪ] (- - -) .

HIROSHIGE	(	1796	-	1858	)	.
广重	(	-	-	-	)	.

广重（1796-1858）。

[kiː] - [blɑːk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrli] [set] [ʌv; əv] ['lætərəl] [prɪnts] [baɪ] ['hɪroʊʃɪˌgeɪ] , [ɪn'taɪtld] “ ['toʊtoʊ]

Key	-	block	for	an	early	set	of	lateral	prints	by	Hiroshige	,	entitled	“	Toto
钥匙	-	堵塞	为了	一个	早期的	放	的	侧	印刷	经过	歌川广重	,	标题	“	托托

['meɪʃoʊ] ['sɑːkə] [tsuː'kuːʃiː] - [noʊ] ['uːtʃiː] - ['jɛdoʊ] .

Meisho	Saka	Tsukushi	-	no	Uchi	-	Yedo	.
明所	坂	筑紫	-	不	内	-	江户	.

广重早期的一组横向版画的钥匙版，题为“Toto Meisho Saka Tsukushi-no Uchi-Yedo”。

” ['sɪriːz] [ʌv; əv] [stiːp] [roʊdz] [ɪn] ['jɛdoʊ] .

”	Series	of	steep	roads	in	Yedo	.
”	系列	的	陡	道路	在	江户	.

“江户的一系列陡峭道路。”

[sʌb] - ['taɪt(ə)l] [ɑːn] [feɪs] [ʌv; əv] [prɪnt] : “ - - [noʊ] [diuː] .

Sub	-	title	on	face	of	print	:	“	Aoizaka	-	no	Dzu	.
子	-	标题	在	脸	的	打印	:	“	-	-	不	祖	.

印刷品正面的副标题：“青坂之子。

” [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wʌz; wəz] [juːst] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [vjuːz] [baɪ] ['hɪroʊʃɪˌgeɪ]

”	The	reverse	was	used	many	years	later	for	a	set	of	views	by	Hiroshige
”	这	撤销	曾是	用过的	许多	年	之后	为了	一个	放	的	浏览	经过	歌川广重

[ænd; ənd] [tɑːjəkuːni] ([ˌkuːnɪ'sɑːdə]) . (10¾×15 ½) .

and	Toyokuni	(	Kunisada	)	.	(	10¾×15	½	)	.
和	丰国	(	国定	)	.	(	10¾×15	½	)	.

“背面图案多年后被歌川广重和丰国（国贞）用于一组风景画中。(10¾×15 ½)

[iː] . - - - .

E	.	2166	-	1909	.
E	.	-	-	-	.

E. 2166-1909。

[prɪ'zentɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [es] . ['hæpər] , [ɛs'kwɑɪər] .

Presented	by	J	.	S	.	Happer	,	Esq	.
呈现	经过	J	.	S	.	哈珀	,	先生	.

由 JS Happer 律师主讲。

[kiː] - [blɑːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - [plɪt] [set] [ʌv; əv] “ ['toʊtoʊ] ['meɪʃoʊ] ” ([vjuːz] [ʌv; əv] ['jɛdoʊ]) [baɪ]

Key	-	block	for	a	half	-	plate	set	of	“	Toto	Meisho	”	(	views	of	Yedo	)	by
钥匙	-	堵塞	为了	一个	一半	-	盘子	放	的	“	托托	明所	”	(	浏览	的	江户	)	经过

['hɪroʊʃɪˌgeɪ] .

Hiroshige	.
歌川广重	.

歌川广重《东都名胜》半盘组画的主版画。

[ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] - [blɑːks] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæf] . (15×10¼) .

On	the	reverse	is	one	of	the	colour	-	blocks	for	each	half	.	(	15×10¼	)	.
在	这	撤销	是	一	的	这	颜色	-	积木	为了	每个	一半	.	(	15×10¼	)	.

背面是每一半的一个色块。(15×10¼)。

[iː] . - - - .

E	.	2167	-	1909	.
E	.	-	-	-	.

E. 2167-1909。

[prɪ'zentɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [es] . ['hæpər] , [ɛs'kwɑɪər] .

Presented	by	J	.	S	.	Happer	,	Esq	.
呈现	经过	J	.	S	.	哈珀	,	先生	.

由 JS Happer 律师主讲。

- , - Shunyoì□sai ([siː] . - - -) .

HOKKEI	,	Todoya	Shunyoì□sai	(	c	.	1780	-	1850	)	.
-	,	-	Shunyoì□sai	(	c	.	-	-	-	)	.

北海，户户谷俊阳斋 (c. 1780-1850)。

[kiː] - [blɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] .
Key - block for a Surimono .
钥匙 - 堵塞 为了 一个 苏里莫诺 .

屠刀的钥匙块。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] . ([eɪt][θriː] / [eɪt] ×8½) . - - - .
A woman with writing materials . (8 3 / 8 ×8½) . 261 - 1903 .
一个 女士 和 写作 材料 . (8 3 / 8 ×8½) . - - - .

一位手持书写工具的女子。(8 3/8 × 8½).261-1903。

- (19th ['sentʃəri]) .
KAGESHIGE (19th century) .
- (19th 世纪) .

景重（19世纪）。

[kiː] - [blɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] .
Key - block for a Surimono .
钥匙 - 堵塞 为了 一个 苏里莫诺 .

屠刀的钥匙块。

[fæn][ænd; ənd] ['ɪnsens] - ['bɜːrnər] , [iːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][stænd] . (9×10¼) .
Fan and incense - burner , each on a stand . (9×10¼) .
扇子 和 香 - 刻录机 , 每个 在 一个 站立 . (9×10¼) .

风扇和香炉，各带一个支架。(9×10¼)。

[iː] . - - - .
E . 4945 - 1903 .
E . - - - .

E. 4945-1903。

[ðə; ði] [bæk] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [tuː; tə] [prɪnt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] .
The back is engraved to print two of the colours .
这 后退 是 刻 到 打印 二 的 这 颜色 .

背面刻有图案，可印制两种颜色。

- (19th ['sentʃəri]) .
KIKUSAI (19th century) .
- (19th 世纪) .

菊斋（19世纪）。

[blɑːk] [fɔːr; fər] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Block for book - illustration .
堵塞 为了 书 - 插图 .

书籍插图模块。

[ðə; ði] [θriː] [lɔːŋ] - [lɪvd] [men] — ToÌboÌsaku ([naɪn] , - ['jɪrz]) , [ˌʊrɑː'ʃiːmə] TaroÌ ([eɪt] , -
The three long - lived men — ToÌboÌsaku (9 , 000 years) , Urashima TaroÌ (8 , 000
这 三 长的 - 居住地 男人 — ToÌboÌsaku (9 , - 年) , 浦岛 TaroÌ (8 , -
['jɪrz]) , [ænd; ənd][miː'ʊrə] - [noʊ] - [oʊsuːki] (- ['jɪrz]) . (7×10½) .
years) , and Miura - no - Osuke (106 years) . (7×10½) .
年) , 和 三浦 - 不 - 阿助 (- 年) . (7×10½) .

三位长寿老人——藤保作（9000岁）、浦岛太郎（8000岁）和三浦大助（106岁）。(7×10½)。

[iː] . - - - .
E . 4941 - 1903 .
E . - - - .

E. 4941-1903。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
On the back are several incomplete engravings .
在 这 后退 是 一些 未完成 雕刻 .

背面有几幅未完成的雕刻。

[oʊdeɪk] (19th ['sentʃəri]) .
ODAKE (19th century) .
小竹 (19th 世纪) .

ODAKE（19世纪）。

[wʊd] - [blɑːks] ([eɪt]) [fɔːr; fər] [ˌɪlə'streɪʃəns] [tuː; tə] “ ['mɪtfərdz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] ” (
Wood - blocks (8) for illustrations to “ Mitford's Tales of Old Japan ” (
木头 - 积木 (8) 为了 插图 到 “ 米特福德的 故事 的 老的 日本 ” (
-) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [pruːfs] .
1871) with a set of proofs .
-) 和 一个 放 的 证明 .

《米特福德的日本古故事》（1871 年）插图的木刻版画（8 幅），附一套校样。

['veriəs] ['saɪzɪz] .
Various sizes .
各种各样的 尺寸 .

各种尺寸。

[iː] . - - - .
E . 1401 - 1888 .
E . - - - .

E. 1401-1888。

- ([wɜːrkt] [siː] . - - -) .
SADANOBU (worked c . 1820 - 1840) .
- (工作 c . - - -) .

佐佐木祯信（约1820-1840年活跃于世）。

[kiː] - [blɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt] .
Key - block for a colour - print .
钥匙 - 堵塞 为了 一个 颜色 - 打印 .

彩色印刷的关键版块。

['daɪkoʊkuː][ænd; ənd] - ['reslɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n][gɔdz][ʌv; əv] [gʊd]
Daikoku and Okame wrestling before the rest of the Seven Gods of Good
大黑 和 - 摔角 前 这 休息 的 这 七 神 的 好的
['fɔːrtʃən] . (6½×9 [θriː] / [eɪt]) .
Fortune . (6½×9 3 / 8) .
财富 . (6½×9 3 / 8) .

大黑和冈目在其他七福神面前摔跤。(6½×9 3/8)。

[iː] . - - - .
E . 4942 - 1903 .
E . - - - .

E. 4942-1903。

[ðə; ðɪ] [bæk] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [tuː; tə] [prɪnt] [goʊld] .
The back is engraved to print gold .
这 后退 是 刻 到 打印 金子 .

背面刻有金色图案。

['saikə] (19th ['sentʃəri]) .
SEIKA (19th century) .
塞卡 (19th 世纪) .

精化（19世纪）。

[kiː] - [blɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt] .
Key - block for a colour - print .
钥匙 - 堵塞 为了 一个 颜色 - 打印 .

彩色印刷的关键版块。

['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [maʊnt] ['fudʒi][ænd; ənd] [stɔːrk] . ([sɪks][θriː] / [eɪt] ×8½) .
Landscape with Mount Fuji and Storks . (6 3 / 8 ×8½) .
景观 和 山 富士山 和 鹳 . (6 3 / 8 ×8½) .

富士山与鹳鸟的风景画。(6 3/8 × 8½)

[iː] . - - - .
E . 4936 - 1903 .
E . - - - .

E. 4936-1903。

SUNKICHIROÌ□ , [ʃʌŋkə] (19th ['sentʃəri]) .
SUNKICHIROÌ□ , Shunka (19th century) .
SUNKICHIROÌ□ , 顺佳 (19th 世纪) .

SUNKICHIROÌÌ，Shunka（19 世纪）。

[kiː] - [blɑːks] ([eɪt]) [fɔːr; fər] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Key - blocks (8) for book - illustration .
钥匙 - 积木 (8) 为了 书 - 插图 .

书籍插图的关键模块（8）。

“ ZoÌ□shoÌ□ ['mɑːnoʊ] - - .
“ ZoÌ□shoÌ□ Mono - gatari .
“ ZoÌ□shoÌ□ 单核细胞增多症 - - .

“ZoÌ„shoÌ„ Mono-gatari。

” ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['soʊldʒərz] .
” History of Soldiers .
” 历史 的 士兵 .

《士兵史》

[baɪ] HakoÌ□ ShoÌ□bei .
By HakoÌ□ ShoÌ□bei .
经过 HakoÌ□ ShoÌ□bei .

作者：HakoÌ„ ShoÌ„bei。

['pʌblɪʃt] [baɪ][f'juːzaɪ] [kɪkən] [æt; ət][kiː'oʊtoʊ] , [oʊ'sɑːkə][ænd; ənd]['jɛdoʊ] , [ə; eɪ] . [diː] . - , 3rd
Published by Fusi Kiken at Kyoto , Osaka and Yedo , A . D . 1846 , 3rd
已发布 经过 富西 吉肯 在 京都 , 大阪 和 江户 , 一个 . D . - , 3rd
[mʌnθ] .
month .
月 .

由 Fusi Kiken 在京都、大阪和江户出版，公元 1846 年，第三个月。

[kʌt] [bəuθ][saɪdz] . (8×13) . - , - , - , - , - - - - - .
Cut both sides . (8×13) . 381 , 382 , 387 , 388 , 393 - 396 - 1895 .
切 两个都 侧面 . (8×13) . - , - , - , - , - - - - - .

两侧切开。(8×13).381, 382, 387, 388, 393-396-1895。

[suːgɪsɑːki] , [es] . (['lɪvɪŋ] ['ɑːrtɪst] .)
SUGISAKI , S . (Living Artist .)
杉崎 , S . (活的 艺术家 .)

杉崎慎一（在世艺术家）

[ɪn'greɪvd] [wʊd] - [blɑːk] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ˌbæm'buː][plænts] : [dɪ'zaɪnd] ,
Engraved wood - block , showing a decorative design of bamboo plants : designed ,
刻 木头 - 堵塞 , 显示 一个 装饰性的 设计 的 竹子 植物 : 设计 ,
[ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][es] . [suːgɪsɑːki] . (51×18 [faɪv] / [eɪt]) .
engraved and printed by S . Sugisaki . (51×18 5 / 8) .
刻 和 打印 经过 S . 杉崎 . (51×18 5 / 8) .

木刻版画，描绘竹子植物的装饰图案：由杉崎 S. 设计、雕刻和印刷。(51×18 5/8)。

[iː] . - - - .
E . **3790** - **1910** .
E . - - - .

E. 3790-1910。

[ə; eɪ] [prɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈbʌv] .
A **print** **from** **the** **above** .
一个 打印 从 这 多于 .

以上内容的打印件。

[iː] . 3790a - - .
E . **3790a** - **1910** .
E . 3790a - - .

E. 3790a-1910。

[prɪˈzentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] .
Presented **by** **the** **Artist** .
呈现 经过 这 艺术家 .

由艺术家本人呈献。

[ˈswiː.koʊ] (19th [ˈsentʃəri]) .
SUIKO **(** **19th** **century** **)** .
水子 (19th 世纪) .

水工（19世纪）。

[kiː] - [blɑːk] ([pɑːrt] [ˈmɪsɪŋ]) [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] - [prɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæn] - [dɪˈzaɪn] .
Key - **block** **(** **part** **missing** **)** **for** **a** **colour** - **print** **of** **a** **fan** - **design** .
钥匙 - 堵塞 (部分 丢失的) 为了 一个 颜色 - 打印 的 一个 扇子 - 设计 .

扇形图案彩色印刷的关键部分（部分缺失）。

“ [ˈʃɪkiː] [biːˈdʒɪn] - .
“ **Shiki** **Bijin** **Sugatazoroye** .
“ 式 美金 - .

“四季美人菅田佐罗耶。

” [ˈbjuːtiːz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈsiːznz] .
” **Beauties** **representative** **of** **the** **Four** **Seasons** .
” 美女 代表 的 这 四 季节 .

“四季酒店的代表美女们。”

[sprɪŋ] .
Spring .
春天 .

春天。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjoʊʃɪˈwɑːrə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈtendənt] (-) .
A **woman** **of** **the** **Yoshiwara** **with** **her** **attendant** **(** **Kamuro** **)** .
一个 女士 的 这 吉原 和 她 服务员 (-) .

吉原女子和她的侍从（神室）。

[wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [fɔːr] . (9×8¼) .
One **of** **a** **set** **of** **four** . **(** **9×8¼** **)** .
一 的 一个 放 的 四 . (9×8¼) .

四件套中的一件。(9×8¼)。

[iː] . - - - .
E . **4940** - **1903** .
E . - - - .

E. 4940-1903。

[ðə; ði] [bæk] [ɪz] [ɪnˈgreɪvd] [tuː; tə] [prɪnt] [goʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] .
The **back** **is** **engraved** **to** **print** **gold** **and** **a** **colour** .
这 后退 是 刻 到 打印 金子 和 一个 颜色 .

背面刻有图案，可印上金色和彩色文字。

[kiː] - [blɑːk] ([pɑːrt] ['mɪsɪŋ]) [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] - [dɪ'zaɪn] .
Key - block (part missing) for a colour - print of a fan - design .
钥匙 - 堵塞 (部分 丢失的) 为了 一个 颜色 - 打印 的 一个 扇子 - 设计 .

扇形图案彩色印刷的关键部分（部分缺失）。

['ʃɪkiː] [biː'dʒɪn] - .
Shiki Bijin Sugatazoroye .
式 美金 - .

四季美人菅田佐罗耶。

['sʌmər] .
Summer .
夏天 .

夏天。

[ə; eɪ] ['geɪʃə] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] . (8¾×8) .
A geisha enjoying the evening breeze . (8¾×8) .
一个 艺妓 享受 这 晚上 微风 . (8¾×8) .

一位艺伎享受着晚风。(8¾×8)

[iː] . - - - [ðə; ði] [bæk] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [tuː; tə] [prɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] .
E . 4938 - 1903 The back is engraved to print one of the colours .
E . - - - 这 后退 是 刻 到 打印 一 的 这 颜色 .

E. 4938-1903 背面刻有图案，可印制其中一种颜色。

[ˌjuːtə'mɑːroʊ][iː] .
UTAMARO II .
歌麿 三 .

乌塔马罗二世

([wɜːrkt] [siː] . - - -) .
(worked c . 1800 - 1840) .
(工作 c . - - -) .

(约创作于1800-1840年)。

[wʊd] - [blɑːks] (['sɛvən]) [juːst] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt] . (15×10½) .
Wood - blocks (7) used in the production of a colour - print . (15×10½) .
木头 - 积木 (7) 用过的 在 这 生产 的 一个 颜色 - 打印 . (15×10½) .

用于制作彩色印刷品的木版（7）。(15×10½)。

[iː] . - - - - - .
E . 4316 - 4322 - 1909 .
E . - - - - - .

E. 4316-4322-1909。

[ˌʌn'saɪnd] (19th ['sentʃəri]) .
UNSIGNED (19th century) .
未签名 (19th 世纪) .

无名氏（19世纪）。

[kiː] - [blɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt] .
Key - block for a colour - print .
钥匙 - 堵塞 为了 一个 颜色 - 打印 .

彩色印刷的关键版块。

['fɑːrmər] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n]['wɔːtər] - [wiːl] , [ɪn][raɪs] [fiːldz] . (8¾×9¾) .
Farmer turning an irrigation water - wheel , in rice fields . (8¾×9¾) .
农民 转弯 一个 灌溉 水 - 车轮 , 在 米 字段 . (8¾×9¾) .

农民在稻田里转动灌溉水车。(8¾×9¾)

[iː] . - - - [ðə; ði] [bæk] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [tuː; tə] [prɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] .
E . 4935 - 1903 The back is engraved to print one of the colours .
E . - - - 这 后退 是 刻 到 打印 一 的 这 颜色 .

E. 4935-1903 背面刻有图案，可印制其中一种颜色。

[kiː] - [blɑːk] ([ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]) [fɔːr; fər] [tuː] ['kʌlər] - [prɪnts] .
Key - block (on each side) for two colour - prints .
钥匙 - 堵塞 (在 每个 边) 为了 二 颜色 - 印刷 .

双色印刷的键位块（每面一个）。

[kri'sænθəməmz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] ; [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , ['piːəniːz] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [veɪs] (9¾×10¾
Chrysanthemums and butterfly ; on the back , peonies in a flower - vase (9¾×10¾
菊花 和 蝴蝶 ; 在 这 后退 , 牡丹 在 一个 花 - 花瓶 (9¾×10¾
) .
) .
) .

菊花和蝴蝶；背面是花瓶里的牡丹（9¾×10¾）。

[iː] . - - - .
E . 4933 - 1903 .
E . - - - .

E. 4933-1903。

[noʊt] . — [pruːfs] [wɜːr; wər]['teɪkən] ([ɪn] -) , [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['prɪntər] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv]
NOTE . — Proofs were taken (in 1910) , by a Japanese printer , from each of
笔记 . — 证明 是 已采取 (在 -) , 经过 一个 日本人 打印机 , 从 每个 的
[ðə; ði] [ə'bʌv] ,
the above ,
这 多于 ,

注：以上每份印刷品都曾于1910年由一位日本印刷商进行校样。

[ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
except in cases where such were already in the Collection .
除了 在 案例 在哪里 这样的 是 已经 在 这 收藏 .

除非此类藏品已在馆藏中。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stjʊdnts] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .
They can be seen on application in the Students ' Room of the Department .
他们 能 是 已见 在 应用 在 这 学生 - 房间 的 这 部门 .

学生可到系里的学生阅览室申请查看。

['peɪpər]
PAPER
纸

纸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌdʒæpə'niːz]['peɪpər] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪndz] [juːst] [fɔːr; fər][ɑːr'tɪstɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
Japanese paper , of the kinds used for artistic purposes ,
日本人 纸 , 的 这 种类 用过的 为了 艺术 目的 ,

用于艺术创作的日本纸

[ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [bɑːrk][ʌv; əv] ['veriəs] [plænts] , ['tʃiːfli] [ðə; ði] [ˌbruːsoʊ'niːʃə] [ˌpæpɪ'rɪfərə]
is made from the inner bark of various plants , chiefly the Broussonetia Papyrifera
是 制成 从 这 内 吠 的 各种各样的 植物 , 主要 这 布鲁索内蒂亚 纸莎草
,
,
,

它由多种植物的内皮制成，主要是纸皮木（Broussonetia papyrifera）。

[ɛdʒwɜːˑðiːə] [ˌpæpɪ'rɪfərə][ænd; ənd] - [kə'nɛsənz] .
Edgeworthia Papyrifera and Wickstrœmia Canescens .
埃奇沃西亚 纸莎草 和 - 灰褐色 .

Edgeworthia Papyrifera 和 Wickstrœmia Canescens。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][ɑːr; ər][kʌt][ɪn][ðə; ði] ['wɪði] [steɪdʒ] ;

The	young	shoots	of	the	plant	are	cut	in	the	withy	stage	;
这	年轻的	芽	的	这	植物	是	切	在	这	威蒂	阶段	;

在枯萎期剪下植物的嫩芽;

[ðə; ði]['faɪbər] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] [griːn] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

the	fibre	freed	from	the	wood	,	and	the	skin	and	green	parts	of	the
这	纤维	自由	从	这	木头	,	和	这	皮肤	和	绿色的	部分	的	这

[bɑːrk] ,

bark	,
吠	,

从木材中分离出来的纤维，以及树皮的表皮和绿色部分，

[ænd; ənd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [nɑːt] - [hoʊlz][ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'fektɪv] [pɑːrts][ɑːr; ər][kʌt] [aʊt] .

and	edges	of	knot	-	holes	and	other	defective	parts	are	cut	out	.
和	边缘	的	结	-	孔	和	其他	有缺陷的	部分	是	切	出去	.

并将节疤边缘和其他缺陷部分切除。

[ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][rɪ'zɪdʒuəm][ɪz] [ðen] [leɪd][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

The	selected	residuum	is	then	laid	in	running	water	for	several	days	,
这	已选	残渣	是	然后	铺设	在	跑步	水	为了	一些	天	,

然后将筛选出的残渣置于流水中浸泡数日。

[ænd; ənd] [bɔɪld] [ɪn][æn; ən]['aɪərn]['ket(ə)l][wɪð; wɪθ] [laɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][sɔːft][ænd; ənd] ['pʌlpi] .

and	boiled	in	an	iron	kettle	with	lye	,	till	it	is	quite	soft	and	pulpy	.
和	煮沸	在	一个	铁	壶	和	碱液	,	直到	它	是	相当	柔软的	和	稀烂	.

然后用碱液在铁锅里煮，直到它变得非常软烂成糊状。

[ðə; ði] [pʌlp] [ɪz][nekst] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər][ʌn'tɪl][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌnz] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt]

The	pulp	is	next	washed	with	fresh	water	until	the	water	runs	off	without
这	纸浆	是	下一个	洗过	和	新鲜的	水	直到	这	水	跑步	离开	没有

[dɪsˌkʌlə'reɪʃn] .

discolouration	.
变色	.

接下来用清水冲洗纸浆，直到水流过纸浆且纸浆没有变色为止。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʌlp] [dʌz] [nɑːt] ['greɪtli] ['dɪfər] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][frʌm; frəm]

The	process	of	dealing	with	this	pulp	does	not	greatly	differ	in	principle	from
这	过程	的	处理	和	这	纸浆	做	不是	非常	不同	在	原则	从

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['meθəd] ;

the	European	method	;
这	欧洲的	方法	;

处理这种纸浆的过程在原理上与欧洲的方法没有太大区别;

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [skuːp] - [net][ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['waɪər] ,

except	that	the	scoop	-	net	is	not	of	wire	,
除了	那	这	舀	-	网	是	不是	的	金属丝	,

只不过，这个捞网不是用铁丝做的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [faɪn] ['pærəlel] [ˌbæm'buː] [splɪnts] [ɔːr][sɪlk] [net] ['tʌfnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃiːbuː] ([ə; eɪ]

but	of	fine	parallel	bamboo	splints	or	silk	net	toughened	with	Shibu	(	a
但	的	美好的	平行线	竹子	夹板	或者	丝绸	网	强化	和	石布	(	一个

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tænɪk] ['æsɪd]) .

preparation	containing	a	large	proportion	of	tannic	acid	)	.
准备	包含	一个	大的	部分	的	单宁酸	酸	)	.

但可以用细密的平行竹条或丝网制成，并用涩味剂（一种含有大量鞣酸的制剂）加固。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɔːtərmɑːrk][ɪn][ˌdʒæpə'niːz]['peɪpər] ;

There	is	no	watermark	in	Japanese	paper	;
那里	是	不	水印	在	日本人	纸	;

日本纸上没有水印;

[bʌt; bət] ['pætərn] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [prə'duːst] [baɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] [splɪnts] ['woʊv(ə)n] ,

but	**patterns**	**are**	**sometimes**	**produced**	**by**	**arrangements**	**of**	**bamboo**	**splints**	**woven**	**,**
但	图案	是	有时	生产	经过	安排	的	竹子	夹板	编织	,

[ɪn][net] ['fæʃ(ə)n] ,

in	**net**	**fashion**	**,**
在	网	时尚	,

但有时，图案是通过将竹条编织成网状结构而形成的。

[wɪð; wɪθ][sɪlk][ɔːr][hemp] [θred] ([mɒn] - ['ʃiː] — ['pætərnd] ['peɪpər]) .

with	**silk**	**or**	**hemp**	**thread**	**(**	**Mon**	**-**	**shi**	**—**	**patterned**	**paper**	**)**	**.**
和	丝绸	或者	麻	线	(	星期一	-	shi	—	图案	纸	)	.

用丝线或麻线（图案纸）。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	**Department**	**of**	**Engraving**	**,**	**Illustration**	**and**	**Design**	**possesses**	**a**	**collection**	**of**
这	部门	的	雕刻	,	插图	和	设计	拥有	一个	收藏	的

['spesimənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌdʒæpə'niːz]['pepərz] .

specimens	**of**	**various**	**Japanese**	**papers**	**.**
标本	的	各种各样的	日本人	文件	.

雕刻、插图和设计部收藏了各种日本纸张的样本。

[ðə; ði] [faɪn] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [ɪn][oʊld][ˌdʒæpə'niːz] ['kʌlər] - [prɪnts] [ɪz] [duː] , [tuː; tə][ə; eɪ]

The	**fine**	**quality**	**of**	**the**	**colours**	**in**	**old**	**Japanese**	**colour**	**-**	**prints**	**is**	**due**	**,**	**to**	**a**
这	美好的	质量	的	这	颜色	在	老的	日本人	颜色	-	印刷	是	到期的	,	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] ,

considerable	**extent**	**,**
大量	程度	,

日本老式彩色印刷品色彩的优良品质在很大程度上归功于.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ɪts] [tʌf] [bʌt; bət] ['haɪli]

to	**the**	**nature**	**of**	**the**	**paper**	**and**	**especially**	**to**	**its**	**tough**	**but**	**highly**
到	这	自然	的	这	纸	和	尤其	到	它是	艰难的	但	高度

[əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt] ['kærəktər] .

absorbent	**character**	**.**
吸收剂	特点	.

取决于纸张的性质，尤其是其坚韧但吸水性强的特性。

[bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns]

BOOKS	**OF**	**REFERENCE**
图书	的	参考

参考书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrks] [kən'teɪn] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['teknɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz] ['menʃ(ə)nd]

The	**following**	**works**	**contain**	**descriptions**	**of**	**the**	**various**	**technical**	**processes**	**mentioned**
这	下列的	作品	包含	描述	的	这	各种各样的	技术的	流程	提及

[ə'bʌv] .

above	**.**
多于	.

以下作品包含了对上述各种技术过程的描述。

[reɪn] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ðə; ði] ['ɪndəstriz] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .

REIN	**,**	**J**	**.**	**J**	**.**	**The**	**Industries**	**of**	**Japan**	**.**
缰绳	,	J	.	J	.	这	行业	的	日本	.

REIN，JJ 日本工业。

(['peɪpər] , [piː] . - .) (10×7 .)
(Paper , p . 389 .) (10×7 .)
(纸 , p . - .) (10×7 .)

（论文，第389页。）（10×7。）

['lʌndən] , - .
London , 1889 .
伦敦 , - .

伦敦，1889年。

['wɑːʃɪŋtən] : [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm] .
WASHINGTON : U . S . A . National Museum .
华盛顿 : U . S . 一个 . 国家的 博物馆 .

华盛顿：美国国家博物馆。

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] ['endɪŋ] - [dʒuːn] ,
Report of the Smithsonian Institution for the year ending 30 June ,
报告 的 这 史密森尼 机构 为了 这 年 结束 - 六月 ,
- .
1892 .
- .

史密森学会 1892 年 6 月 30 日止年度报告。

[ˌdʒæpə'niːz] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌt] ['prɪntɪŋ] , [baɪ][tiː] . [toʊkuːnoʊ] .
Japanese Wood - cutting and Wood cut Printing , by T . Tokuno .
日本人 木头 - 切割 和 木头 切 印刷 , 经过 T . 德野 .

日本木刻和木刻版画，作者：T. Tokuno。

['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [baɪ][es] . [ɑːr] . ['keliə] ([piː] . -) .
Edited and annotated by S . R . Koehler (p . 222) .
编辑 和 带注释的 经过 S . 拉 . 科勒 (p . -) .

由 SR Koehler 编辑和注释（第 222 页）。

['ɪləstreɪtɪd] . (9×9 .)
Illustrated . (9×9 .)
插图 . (9×9 .)

附图。（9×9。）

['wɑːʃɪŋtən] , - .
Washington , 1893 .
华盛顿 , - .

华盛顿，1893年。

[wʊd] - [kʌt] ['prɪntɪŋ] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlərz] , ['æftər][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['mænər] .
WOOD - CUT Printing in Water - colours , after the Japanese manner .
木头 - 切 印刷 在 水 - 颜色 , 后 这 日本人 方式 .

日式风格的木刻水彩版画。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

([ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] , ['vɑːl] .
(In The Studio , vol .
(在 这 工作室 , 卷 .

（在录音室，第 1 卷）

[θriː] , [piː'piː] .
3 , pp .
3 , pp .

3，第 3 页

[noʊ] , - . - .)
no , 144 . 1894 .)
不 , - . - .)

不，144。1894年。）

['lʌndən] : [vɪk'tɔːriə][ænd; ənd]['ælbərt][mju'ziːəm] ['hændbuks] .
LONDON : Victoria and Albert Museum Handbooks .
伦敦 : 维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 手册 .

伦敦：维多利亚和阿尔伯特博物馆手册。

[ˌdʒæpə'niːz] ['kʌlər] - [prɪnts] , [baɪ]['edwərd][ef] . [streɪndʒ] .
Japanese Colour - prints , by Edward F . Strange .
日本人 颜色 - 印刷 , 经过 爱德华 F . 奇怪的 .

爱德华·F·斯特兰奇的日本彩色版画。

([tek'niːk] , ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .)
(Technique , chapter xi .)
(技术 , 章 十一 .)

（技术篇，第十一章。）

3rd [ɪ'dɪʃn] . (8×6 .)
3rd edition . (8×6 .)
3rd 版 . (8×6 .)

第三版。（8×6。）

['lʌndən] , - .
London , 1910 .
伦敦 , - .

伦敦，1910年。

[ˌsɑːkə'kiːbɑːrɑː] , [jəː'ʃiːnəu] .
SAKAKIBARA , Yoshino .
榊原 , 吉野 .

坂原、吉野。

['bʌndʒi] - .
Bungei Riusan .
邦吉 - .

文艺流散。

['eseiz] [ɑːn][ˌdʒæpə'niːz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Essays on Japanese literature ,
散文 在 日本人 文学 ,

日本文学评论集

[wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʃæptərz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːsesɪz]
with additional chapters describing the manufacture of paper and the processes
和 额外的 章节 描述 这 生产 的 纸 和 这 流程
[ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
of printing and engraving .
的 印刷 和 雕刻 .

此外，还有章节描述了造纸工艺以及印刷和雕刻过程。

([ðə; ði][mju'ziːəm]['kɑːpi][hæz; həz] [ˌem 'es] . [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n]
(The Museum copy has MS . translations of the portion
(这 博物馆 复制 有 多发性硬化症 . 翻译 的 这 部分
[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ɪn'greɪvɪŋ] .)
relating to engraving .)
相关 到 雕刻 .)

（博物馆藏本附有有关雕版部分的译文。）

[kʌts] .
Cuts .
削减 .

削减。

[eɪt][vɑːlz] . (10×7 .)
8 vols . (10×7 .)
8 卷 . (10×7 .)

8 卷（10×7。）

ToÌ□kyoÌ□ , - .
ToÌ□kyoÌ□ , 1878 .
ToÌ□kyoÌ□ , - .

东京，1878 年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

展示日本彩色印刷方法(Tools and materials illustrating the Japanese)

[noʊt] . — [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

NOTE	.	—	The	Department	of	Engraving	,	Illustration	and	Design	includes	a	large
笔记	.	—	这	部门	的	雕刻	,	插图	和	设计	包括	一个	大的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['kʌlər] - [prɪnts] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] ,

collection	of	Japanese	Colour	-	prints	and	Drawings	,
收藏	的	日本人	颜色	-	印刷	和	图画	,

注：雕版、插图和设计部收藏了大量日本彩色版画和素描作品。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stjʊdnts] - [ruːm] ([ruːm] -) [æt; ət] ['eni]

which	can	be	seen	on	application	in	the	Students	'	Room	(	Room	71	)	at	any
哪个	能	是	已见	在	应用	在	这	学生	-	房间	(	房间	-	)	在	任何

[taɪm] ([ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz]) [wen] [ðə; ði][mjuˈziːəm][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

time	(	except	on	Sundays	)	when	the	Museum	is	open	to	the	public	.
时间	(	除了	在	星期日	)	什么时候	这	博物馆	是	打开	到	这	民众	.

博物馆向公众开放期间（星期日除外），任何时间均可前往学生阅览室（71 室）申请参观。

[ˌhoʊkʊ'saɪ] . — [ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] - [blɑːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['kʌlər] -

HOKUSAI	.	—	Original	drawing	for	the	key	-	block	of	an	unpublished	colour	-
北斋	.	—	原来的	绘画	为了	这	钥匙	-	堵塞	的	一个	未发表的	颜色	-

[prɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['poʊəts] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] .

print	in	the	series	called	“	The	Hundred	Poets	explained	by	the	Nurse	.
打印	在	这	系列	称为	“	这	百	诗人	解释	经过	这	护士	.

葛饰北斋——《保姆讲解百位诗人》系列中一幅未发表的彩色版画的主版原稿。

” [ə; eɪ][dʒʌŋk] , [wɪð; wɪθ] [strɔː] [seɪl] , [kən'veiiŋ] [θriː] ['trævələz] ; [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ə; eɪ]

”	A	junk	,	with	straw	sail	,	conveying	three	travellers	;	at	the	bow	a
”	一个	垃圾	,	和	稻草	帆	,	传递	三	旅行者	;	在	这	弓	一个

['breɪkɪŋ] [weɪv] .

breaking	wave	.
打破	海浪	.

“一艘帆船，用稻草做帆，载着三名旅客；船头拍打着波浪。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] - [noʊ] - ['sɑːki][noʊ]

At	the	top	right	-	hand	corner	is	a	poem	by	Hoshoji	no	Nyudo	Saki	no
在	这	顶部	正确的	-	手	角落	是	一个	诗	经过	-	不	-	咲	不

- ['daɪˌdʒoʊ]['daɪˌdʒɪn] .

Kwampaku	Daijo	Daijin	.
-	大条	大金	.

右上角是 Hoshoji no Nyudo Saki no Kwampaku Daijo Daijin 的一首诗。

[ɔː(r)] [ðə; ði][waɪd] [siː] [pleɪn] , / [æz; əz][aɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

O'er	the	wide	sea	plain	,	/	As	I	row	and	look	around	,
超过	这	宽的	海	清楚的	,	/	作为	我	排	和	看	大约	,

越过广阔的海平原，/当我划桨环顾四周，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] / [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] , [fɑːr] [ə'weɪ] , / [ɑːr; ər][ðə; ði]['evər] - ['ʃaɪnɪŋ]

It	appears	to	me	/	That	the	white	waves	,	far	away	,	/	Are	the	ever	-	shining
它	出现	到	我	/	那	这	白色的	波浪	,	远的	离开	,	/	是	这	曾经	-	灼灼

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

在我看来，远处的白色波浪，就是永恒闪耀的天空。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔːriə][ænd; ənd]['ælbərt][mju'ziːəm] .

From	a	drawing	in	the	Victoria	and	Albert	Museum	.
从	一个	绘画	在	这	维多利亚	和	阿尔伯特	博物馆	.

出自维多利亚和阿尔伯特博物馆的一幅素描作品。

[dʒeɪ] . [diː] . - .

J	.	D	.	1447	.
J	.	D	.	-	.

京东 1447。

[tɑːjəkuːni] .

TOYOKUNI	.
丰国	.

丰国。

[aɪ] . — ['wɜːrkɪŋ] [pruːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] - [blɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] - [prɪnt] .

I	.	—	Working	proof	from	the	key	-	block	of	a	colour	-	print	.
我	.	—	在职的	证明	从	这	钥匙	-	堵塞	的	一个	颜色	-	打印	.

I.—彩色印刷主版的工作样张。

[ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [siːn] ;

A	theatrical	scene	;
一个	戏剧	场景	;

戏剧场景;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktər] [nɑːkɑː'jɑːmə] - [ænd; ənd][ˌɪˌtʃiː'kɑːwɑː] - [ɪn][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv]

with	the	actors	Nakayama	Tomisaburo	and	Ichikawa	Komazo	in	the	parts	of
和	这	演员	中山	-	和	市川	-	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['geɪʃə] - [ænd; ənd] - .

the	Geisha	Sankatsu	and	Hanshichi	.
这	艺妓	-	和	-	.

演员中山富三郎和市川驹藏分别饰演艺伎三胜和半七。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [red] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði][prɪnt] ,

The	artist	has	added	a	wash	of	red	colour	to	the	print	,
这	艺术家	有	额外	一个	洗	的	红色的	颜色	到	这	打印	,

艺术家在版画上添加了一层红色颜料。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'es] . [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['prɪntər] , “ [pliːz] ['greɪdeɪt][ðə; ði] ['kʌlər] [laɪk]

with	the	following	MS	.	note	to	the	printer	,	“	Please	gradate	the	colour	like
和	这	下列的	多发性硬化症	.	笔记	到	这	打印机	,	“	请	毕业生	这	颜色	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

附上以下给印刷厂的 MS 注释:“请像这样渐变颜色。

” [frʌm; frəm][ə; eɪ][prɪnt][ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔːriə][ænd; ənd]['ælbərt][mju'ziːəm] .

”	From	a	print	in	the	Victoria	and	Albert	Museum	.
”	从	一个	打印	在	这	维多利亚	和	阿尔伯特	博物馆	.

“出自维多利亚和阿尔伯特博物馆的一幅版画。”

[dʒeɪ] . - .

J	.	8494	.
J	.	-	.

J. 8494。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神